نبذة

في

اصول الالفاظ السامية

كالعربية والسريانية التي دخلت في اللغات
الايتالية والاسبانية والافرنسية والانكليزية واليونانية واللاتينية

وبالعكس

مع ثلاثة ملاحق تشتمل على كلمات دخيلة من اليونانية الى السريانية
وعلى تفسير اعلام اعجمية مستعملة في العربية وعلى تفسير اصول
الفاظ تتألف منها اسماء قرى ومدن وعلى فوائد جمة

للقس
طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني
تلميذ مدرسة الرهبانية الحلبية اللبنانية برومية

طُبع بنفقة حضرة الاباتي يوسف الخازن النائب العام
ورئيس مدرسة الرهبانية الحلبية اللبنانية المارونية برومية
رومية سنة ١٩٠٩





ALL' ILLUSTRISSIMO E REVERENDISSIMO

ADRE ABATE GIUSEPPE EL-KHAZEN

PROCURATORE GENERALE

E SUPERIORE

DEL COLLEGIO-OSPIZIO DEI SIRO-MARONITI

IN ROMA

IN SEGNO DI GRATITUDINE L'AUTORE RICONOSCENTE

D. D. D.

PREFAZIONE

La ricerca dell'etimologia delle parole è per sè uno studio laborioso, ma ad un tempo importante ed interessante, perchè gli studi etimologici spesso offrono vocaboli che attestano i passaggi di popoli da un luogo all'altro, le scorrerie su territori stranieri, e finalmente le emigrazioni determinate dal desiderio o dal bisogno di uno stato sociale migliore.

I vocaboli arabi introdotti nelle lingue italiana spagnuola, francese, ed in altre lingue d'Europa, mostrano chiaramente che gli Arabi (chiamati dai Greci ἀμαυροί, Mori, *bruni*, e denominati Saraceni dalla voce araba شرقيين *orientali*) durante il loro dominio in Europa [1] hanno arrecato il loro contributo alle scienze astronomiche, matematiche, chimiche, filosofiche, mediche ecc. che appunto di tali vocaboli si manifestano più o meno ricche.

[1] Gli Arabi cominciarono a dominare in Europa nel 711 e abbandonarono la Spagna definitivamente nel 1258.

Avendo io avuto occasione di consultare vari autori europei onde agevolare i miei studi particolari, ho potuto constatare che alcuni vocaboli semitici, specialmente arabi, intercalati nei lori testi, sono attribuiti dai medesimi autori ingiustamente a lingue straniere anzichè alla lingua loro originale.

Perciò, a rettificare questi errori, ho avuto premura di rintracciare i vocaboli arabi ed altre voci semitiche introdotti nelle lingue d'Europa; e mediante assidue ricerche in dizionari, ed in opere di molti autori, sono riuscito in fine, con l'aiuto di Dio, a raccogliere l'elenco che presento agli studiosi e alle persone colte.

Si noti però, che in questo volume ho raccolto solamente i vocaboli arabi, per la maggior parte scientifici, introdotti nelle sole lingue italiana, spagnuola e francese, essendo tali vocaboli introdotti egualmente nelle altre lingue d'Europa; mentre non ho curato i vocaboli arabi che attualmente usano gli Italiani ed i Francesi che dimorano nei paesi dove si parla l'arabo.

E per rendere l'opera completa sotto il suo duplice aspetto, ho raccolto pure in questo libro molti vocaboli italiani, greci, francesi, latini ed inglesi, introdotti nella lingua araba parlata, prima dai Veneziani, Toscani e Genovesi, e in seguito dai Francesi a causa delle loro relazioni commerciali coll'Oriente.

Ho diviso il volumetto in due parti; nella prima, dedicata agli Europei, ho compreso i vocaboli arabi ed altre voci semitiche, introdotti nelle lingue italiana, spagnuola, francese, inglese, greca e latina: nella seconda, diretta più specialmente agli arabisti, le voci italiane,

francesi, greche, inglesi e latine introdotte nella lingua araba parlata. Alla prima parte ho aggiunto due appendici: una contenente i vocaboli affini, cioè comuni nel significato e nella pronuncia a diverse lingue, ciò che prova l'identica origine di tali vocaboli; l'altra, contenente la trascrizione italiana dei vocaboli arabi. Alla seconda parte ne ho aggiunte tre, molto utili per quei che parlano l'arabo.

Nutro fiducia che i lettori useranno cortese indulgenza a questo frutto delle mie ricerche, che io sottopongo al loro studio.

PARTE PRIMA

Vocaboli semitici, arabici, siriaci
introdotti
nelle lingue italiana, spagnuola, francese, inglese, greca e latina.

الجزء الاول

الفاظ سامية عربية وسريانية
في
اللغات الايطالية والاسبانية والفرنساوية والانكليزية واليونانية واللاتينية

Vocaboli arabi nella lingua italiana.

الفاظ عربية في اللغة الايطالية

N. B. — Nella prima colonna si leggono i vocaboli d'etimologia araba in lingua italiana; nella seconda, l'originale in arabo; nella terza, il significato in lingua italiana.

Aba	عباء	sopravveste orientale.
Abate	أَلاب ابت	padre.
Abba	الاب	il padre.
Abito	الثوب	veste.
Aborac	البُرَاق	quadrupede tra il mulo e l'asino.
Acacia	اقاقيا	pianta.
Afa	أُفّ	noia (causata dal caldo).
Affanno	أفن	debolezza.
Affatto	البتّة	in tutto (si usa dopo una negazione).
Alamaro	المَرِيرَة	cordicella bene allacciata.
Alambicco	الانبيق	sifone.
Alano	العَيلام	iena [1] (maschio).

[1] Gli zoologi diedero questo nome ad una specie di cane più fiero.

Albegen — gruppo di stelle della costellazione del Leone.

Alborach — البراق vedi *Aborac*.

Albocac — الفقار (vertebre) gruppo di stelle della costellazione dei Gemini.

Albuthan — البطين (ventricino) gruppo di stelle della costellazione dell'Ariete.

Alcabala, alcavala — القبالة (il ricevere il compenso) col quale s'indica il dazio che si pagava per le mercanzie straniere all'entrare in Spagna; e da questa voce, senza l'articolo *al*, è derivato il vocabolo italiano *gabella*. Alcuni affermano che *gabella* derivi dal tedesco *abgabe*, ma senza darne ragione.

Alcali — القلي (fritto) sostanze che hanno proprietà chimiche ecc.

Alcanna, alhanna, hennè — الحناء pianta, e polvere della medesima, che in Oriente si usa ancora per tingere, in occasione di nozze, le dita della sposa.

Alcarazas, Alquraz — الكراز vaso poroso in forma di boccione, che serve per rinfrescar l'acqua.

Alchimia — الكيميا scienza ben nota.

Alcool — الكحول polvere finissima, spirito di vino.

Alcorano — القرآن lettura, libro (il codice religioso dei Maomettani).

Alcorza — القرص pastiglia composta di sostanze odorifere.

Alcova — الكوة apertura in un muro.
Aldebaran — الدبران (seguente) stella della costellazione del Toro.
Aleppino — الحلبي è quella stoffa il cui ordito è seta e lana: questo tessuto è originario di Aleppo, città della Siria, dove prese il nome.
Algarve — الغرب il ponente.
Algazzella — الغزالة cerva, antilope.
Algebra — الجبر riduzione delle parti al tutto.
Algido — الجيد sintomo che precede l'agonia.
Algol — الغول nome di una stella.
Algoritmia — الخوارزمية è l'aritmetica colle cifre, denominata così da al-Khuwārizmi (الخوارزمي), matematico arabo del IX secolo, che ne fu l'inventore.
Alhogi — الحلج nome di un arboscello spinoso.
Alidada — العداد la computazione.
Almagreb — المغرب l'Occidente.
Almanacco — المنهج metodo, calendario.
Almansore — المنصور difensore.
Almea — العوالم (mondane) cantatrici e ballerine.
Almehrab — المحراب nicchia, abside della Moschea.
Almeisar — الميصر giuoco degli Arabi antichi [1].
Almerzamunnascid — المرزم النشيد (compilatore dei canti) nome della stella orientale dell'Orione.
Almicanterat — المقنطرات circoli (in astronomia).
Alveare — القفير cassetta da pecchie.

[1] Consisteva nel trarre a sorte da un sacco certe saette variamente segnate, aventi un valore convenzionale per ciascun segno.

Ambasciatore, dal verbo بَشَّرَ annunziare, inviare.

Ambiguo مبهم perplesso, sospetto.

Ambra عنبر sostanza resinosa.

Ammiraglio امير اللواء او البحر comandante delle forze navali.

Amitto عمامة copri-capo (in lat. *amictus*).

Anchocas الهنعة (l'omero sinistro dei Gemini) gruppo di stelle della costellazione dei Gemini.

Ancora انجر (voce persiana).

Andosia السندس drappo da donna.

Angina الخنذة infiammazione.

Angue عناق (الارض) anfibio che ha tutto il corpo coperto di squame.

Annaffiare نَفَّ spargere.

Annona حنوة arboscello.

Arac عرق (sudore) acquavite.

Araldo الرائد ha molti significati, tra i quali: chi promulga le leggi dei principi e chi esplora la terra . . . Alcuni credono che derivi dal tedesco *Herold* ma non sembra.

Arcaito القائد duce, capitano, comandante.

Arancio dal verbo ارج emanare fragranza (pianta originaria della Cina).

Arcaliffo الخليفة il successore.

Arra الرهن il pegno.

Arroba الربع un quarto d'un quintale.

Arsenale. دار الصناعة (stabilimento dell'arte) luogo dove si acconciano le navi e si custodiscono le armi.
alias arzena

Artabal اردب misura di capacità (voce persiana).

Asaro الخشب pianta.

Ascaro عسكر esercito, soldati.

Asino اتان somaro.

Assassini الحشاشين coloro che bevono l'erba, cioè l'oppio, malandrini.

Assemblea الجماعة adunanza di persone.

Assuro الحشرة verme, insetto.

Asta عصا bastone.

Asub الشهب infocamento di vapore nell'aria.

Atanor التنور fornace, fornello.

Atibar التبر polvere d'oro non purificato.

Aufo عفو il prendere senza spesa propria.

Auge اوج il maggior segno di gloria (voce persiana).

Averroe ابن رشد figlio di Rosced filosofo arabo.

Avicenna ابن سينا figlio di Sina grande medico arabo.

Avo ابو padre del padre.

Azimut السمت arco dell'orizzonte compreso tra la verticale di un astro e il meridiano del luogo di osservazione.

Azzurro ازرق turchino.

Bab باب porta.

Bab el-Mandeb باب المندب la Porta del Pianto.

Babbo اب padre.

Babbuccia بابوج pianelle da casa.

Baescisce بخشيش mancia.

Bahr بحر mare (*Bahr el-azrac* il fiume azzurro).

Bairac بيرق bandiera.

Balena (בעלים) بعلية signore del mare.

Baldacchino بغدادي era in origine una specie di panno che fabbricavasi nella città di Bagdad, donde il suo nome.

Balia ولاية podestà.

Bali, balivo, baglivo والي potente, governatore, prefetto.

Ballotta بلوطة ghianda (castagna).

Balsamo بلسم sugo resinoso.

Bulbul بلبل usignuolo.

Barat براة patente, bolla, diploma.

Barda, bardatura بردعة sella, imbasto.

Battyat, battat, al-battyat البطة (cigno) la stella della Tazza.

Battyn البطين (ventre) tre stelle nel ventre dell'Ariete.

Batu el-geytors بطن القطرس (ventre del Cetaceo) stella nel ventre della Balena.

Batu el-hoat بطن الحوت (ventre del pesce) tre stelle nella spina dorsale del pesce boreale.

Bazar بازار (voce persiana) mercato, fiera.

Beled بلد paese, regione.

Bir بير pozzo.

Bricco ابريق vaso.

Burnus برنس ampio mantello a cappuccio.

Bussola مسلة ago grosso (ago magnetico).

Cabili قبيلة tribù.

Caccia — قنص[1] inseguimento di uccelli.
Cadari — قدر fato, fatalismo.
Cadi, al-cadi — القاضي giudice.
Caffè — قهوة bevanda.
Caid — قائد comandante, conducente.
Calafato — dal verbo خلف alternare (termine di marina).
Calamo — قلم penna da scrivere, e da questo, calamaio.
Calibro — da كلب (cane) s'intende il vano dell'apertura della canna di tutte le armi da fuoco.
Calce — كلس pietra cotta.
Calet, cala, calata — قلعة castello, fortezza.
Califfato — خلافة successione.
Califfo — خليفه successore.
Cammello — جمل animale dell'Arabia.
Canale — قناة luogo ove scorre acqua.
Canapa — قنب pianta originaria della Persia.
Caos — خواء vuoto, vacuo.
Carabina — da قراب guaina e l'arma medesima[2].
Carcame — هرم scheletro.
Carovana — قيروان compagnia di viaggiatori.
Carrubo — خرنوب albero.
Cassaro — قصير corto.
Castello — قلعة fortezza, rocca.
Catrame — قطران distillato.

[1] *n* avanti *s* sparisce. Alcuni lo fanno derivare dal latino *capto* = prendere.

[2] Da questa voce deriva anche « carabiniere ».

Canterio كي inceso.
Cavallo خيل (lat. *equus*. spagn. *caballus*).
Cazimi قسام disco del sole.
Chermes قرمز grana.
Ciarlare ثرثر chiacchierare.
Ciera شوار aspetto del volto.
Cifra سفر scrittura.
Cofano قفة cestino.
Coppa كوب bicchiere.
Corbello غربال cesta.
Corno قرن (lat. *cornu*).
Corvo, corbo غراب noto uccello nero.
Corvetta قارب (lat. *corbita*), barca.
Cotone, Kattum قطن bambagia.
Crivello غربال vaglio.
Cuffia كوفية (dal greco: copertura del capo).
Cupola قبة vòlta.

Damascato دمشقي velluto o panno che si lavorava in Damasco (capitale della Siria) donde il suo nome.
Darda جريدة freccia.
Darsena دارصناعة (stabilimento dell'arte) parte più interna del porto.
Dawamesk دواء مسك droga muschiata.
Debole ذابل fievole, fiacco.
Deneb ذنب coda.
Dervis درويش povero (voce persiana).
Dierid جريد saetta di rami di palma.
Divano ديوان corte, camera del consiglio, sofà.

Dogana	ديوان	sedili, amministrazione ecc.
Dey	داع	chiamante: era in origine il titolo di certi preti musulmani, che chiamavano i fedeli al pellegrinaggio della Mecca: ora è il titolo di Podestà in Africa.
Egira	هجرة	fuga, abbandono.
Effendi	افندي	signore (voce persiana).
Enif	انف	(naso) stella della bocca di Pegaso.
Emiro	امير	comandante, principe.
Europa	غرب	Occidente.
Etere	اثير	in greco αἰθηρ.
Etna	اتون	fornace.
Faceto	فكه	piacevole nel dire.
Fakiro	فقير	povero (prestigiatore).
Fallire	افلاس	mancanza di danaro.
Farro	البر	frumento.
Feluca	(فلوكا) da فلك	bastimento del genere delle galere.
Firmano	فرمان	editto, ordine (voce turca).
Fondaco	فندق	albergo (di etimologia greca).
Gabbano	جبة	largo soprabito.
Gabella	قبالة	pagamento, dazio (non deriva dal tedesco *Abgabe*).
Galbano	حلاب	gomma resinosa ecc.
Gamba	جنب	parte del corpo umano.

Gazzarra	صراخ	strepito, grida.
Gebel, djebel	جبل	monte (Gibilterra جبل طارق monte di Tarek).
Gelato, gelido	جليد	ghiaccio.
Genio	جان	spiriti buoni e cattivi.
Gendarmi	جند	militi (o dal latino *gens et arma*).
Gesso	جص	voce persiana.
Giarra	جرّة	vaso di terra cotta.
Giberna	جيب	borsa, tasca.
Giraffa	زرافة	quadrupede.
Giubba	جبة	veste.
Giulebbe	جلاب	liquore composto di zucchero e di pomi ecc.
Gnofione	افيون	oppio.
Goga, Magoga	جوج وماجوج	nome di un paese?
Gomma	صمغ	succo viscoso.
Gorgogliare	غرغر	che gorgoglia.
Gotto	جات	vassoio (voce persiana).
Guerra	غارة	combattimento (non dal tedesco *Krieg* nè dall'inglese *war*).
Guinea, Guinée	غانة	nome di città nell'Africa.
Harem	حريم	(vietate e difese) le mogli del poligamo, e serraglio.
Hashisch	حشيش	erba secca (oppio), dalla quale si estrae un liquore alcoolico in Egitto.
Iradè	إرادة	volontà.

Kaimmakan	قائمقام	vice-gerente, luogotenente.
Ketmia	خطمي	ibisco (pianta).
Lablab	لبلاب	pianta.
Loto	لوث	sudiciume.
Mace	ماش	arista della noce moscata.
Madione	مديون	debitore.
Magazzino	مخزن	deposito.
Maghreb	مغرب	Occidente.
Mahleb	محلب	legno di s. Lucia.
Malta	ملاط	materia glutinosa.
Mamma	ام	madre.
Mammalucco	مملوك	posseduto, schiavo.
Marra	مرّ	vanga.
Marsala	مرسى الله	porto di Dio.
Maschera	مسخرة	burla, beffa (وردت في القزويني).
Medineh, Medina, Modena	مدينة	città.
Meschino	مسكين	povero.
Meschita, moschea	مسجد	adoratorio, tempio dove si adora la divinità.
Miglio	ميل	lunghezza ecc.
Moggio	مدّ	misura di capacità.
Mohalla	محلة	quartiere, accampamento, contrada, situazione, località, piazza.
Mosto	مسطار	vino in fermentazione.
Muschio	مسك	materia odorifera ecc.
Musulmano	مسلم	reso, obbediente, rassegnato.
Musa	موز	banani.

Mussolina موصلي un tessuto finissimo di cotone; un tempo si faceva nel Mossul, città della Mesopotamia.
Muezzin مؤذن banditore.
Maometto محمد molto lodato.

Naddo dal v. نَدَّ ونذل esser malcreato.
Nadir نظير simile, pari, il punto opposto allo zenit.
Nahr نهر fiume.
Nafè نفع frutto di una specie di ketmia.
Nafta نفط bitume liquido infiammabilissimo.
Natrone نطرون carbonato di soda.
Negare نكر ricusare.

Pappagallo ببغاء (voce indiana).
Paradiso فردوس giardino delizioso (voce persiana).
Piramide اهرام attempato (non deriva dal greco πυραμίς che è anch' essa voce araba).
Pistacchio فستق albero.

Quartiere حارة parte di città.
Quintale قنطار misura.

Ras راس capo, testa.
Redif رديف riserva.
Regolo رجل (piede) nome di una stella.
Riva ريف costa di mare.

Sabera (?) صبرة un mammifero rosicante.
Sahara صحراء deserto.
Salamelecche سلام عليك saluto.
Saldo, solido صلد sodo.
Sangiacco سنجق vessillo e circondario (voce pers.).
Saracco سراقة (ladra) sega a coltello.
Saraceno, saracino شرقي orientale (non deriva da سرق rubare).
Sargano سر coperta di cavalli o muli.
Sceicco شيخ anziano, vecchio.
Scià شاه re (voce persiana).
Schiaffo كفّ colpo dato in viso a mano aperta.
Scialla شملة drappo.
Sciarra شر male, rissa, contesa.
Sciatica dal v. شاط ardere, infiammarsi.
Sciatto شطط il fare alla peggio.
Scirocco شرقي (orientale) vento Sud-Est.
Sciroppo شراب bevanda.
Semum سموم vento caldissimo.
Sesamo سمسم pianta.
Sicolo ثقل peso.
Sultano, soldano سلطان potente, autorità.
Sorbire, assorbire شرب bere.
Spiedo صفّود schidone.

Tabor طابور battaglione.
Tarbusch طربوش berretto turco, rosso: fez.
Tariffa تعريف nozione, determinazione dei prezzi.
Tartagliare ترثر balbettare.
Tazza طس recipiente di terra o porcellana.

Terra — ثرى ترب suolo, terreno.
Turbine — اضطراب turbamento.

Ulemas (plur.) — علماء scienziati, dotti (sing. *'alem*).

Vacca — بقرة femmina del bue.
Velaiat — ولايه stato, provincia.

Yatagan — ياطقان spada turca curva e lunga.

Zafferano — زعفران creco.
Zebibbo — زبيب uva secca.
Zecca — سكة luogo dove si batte la moneta.
Zecchino — سكي moneta.
Zenit — سمت vedi *Asimut*.
Zero — صفر nulla.
Zizzania — الزوان loglio.

Vocabolos arabigos en lengua español.

الفاظ عربية في اللغة الاسبانية

Derivativos	Etimologia arabiga	Derivativos	Etimologia arabiga
Aceit	الزيت	Albarda	البردعة
Adalid	الدليل	Albitar	البيطار
Aduana	الديوان [1]	Albornia	البرنية
Alamin	الامين	Albornoz	البرنس
Albacea	الوصي	Alcabala	القبالة [2]

[1] وهي الكمرك عندهم
[2] وهي المكس او رسم الكمرك عندهم

Alcachofa	الخرشف	Algaribia	الغريبة
Alcahaz	القفص	Algarada	الغارة
Alcaide	القائد	Algarroba	الخروب
Alcalde	القاضي	Algazara	الصراخ
Alcali	القلي	Algebra	الجبر وجبر الكسر
Alcamonias	الكمون	Algodon	القطن
Alcantara	القنطرة	Algoritmo	الخوارزمية [1]
Alcanzare	القنص	Alguacil	الغواسل
Alcarraza	الكراز	Alguarin	الغيران [2]
Alcatifa	القطيفة	Alhaja	الحُلي
Alcazar	القصر	Alhamel	الحامل
Alcoba	الكوة والقب	Alharaca	الحركة
Alcohol	الكحول	Alheli	الخيري
Alcon	القناة اي الرمح	Alheña	الحنّاء
Alcorza	القرصة	Alhondiga	الفندق
Alcoton	القطاة	Alhorma	الحرمة
Alcotana	القطاعة او الختانة	Aljaba	الجعبة
	يريدون به المعول لانه يقطع	Aljama	الجامع
Alcuza	الكوز	Aljibe	الجب اي البئر
Aldaba	الضبة اي الزلاج	Aljofaina	الجفنة اي القصعة
Aldabon	الضبيب للسيف	Aljofar	الجوهر
Aldea	الضيعة	Aljor	الاحجر
Aldorta	الدرة (طير)	Aljuba	الجبة
Alfaqui	الفقيه	Almacen	المخزن
Alfaraz	الفارس	Almaciga	المسخينة
Alfonciga	الفستق	Almacigo	الامسيخ (نبات)
Alforza	الفرصة	Almadana	المعدد

[1] راجعها في الالفاظ الاعجمية

[2] يريدون به المكان الذي [illegible]

Almadraba المضربة
Almaizar المئزر
Almarraes المرش
Almazara المعصرة للزيت
Almenara المنارة
Alminar المنار
Almirante امير البحر
Almirez المهراس
Almizche المسك
Almocaden المقدَّم
Almocafre المحفر
Almocat المخ اي النقْي
Almofar المِغفر
Almofrej المِفرش
Almogavar المخبر
Almohada المخدة
Almojabana المجبنة
Almojarife المجارف اي الجابي
Almoneda المنادى
Almoraduj المردقوش
Almotazaf المتوظف
Almud المدّ
Almuedano المؤذن
Alquimia الكيميا
Altramuz الترمز
Alzapina الزبان
Alloza اللوز
Almacena مِشْمِش (دِمَشْقَ)

Almalgama الملحمة من لَحَمَ
Almarrazon المرش
Altaffa التحمة
Altahona الطاحون
Altaifor الضفار [1]
Altanor التنور اي قناة الماء
Ama آمة
Ambar عنبر
Amen امين
Amo الامام
يريدون به صاحب البيت
Anafora النافور
Ancla انجر
Andas هودج
Anona المونة
Añafil النفير
Añil النيل
Arada حَرَثَ
Argel الرِجل
Arra الرهن
Arraez الرئيس
Arrayan الريحان
Arriate الرابية والروضة
Arrimon الرمي
Arroba الربع اي ربع القنطار
Arropea الرفاق
Arroz الرز
Arsenale دار الصناعة او السلاح

[1] مائدة مستديرة كانت تستعملها العرب في اسبانيا

Asa	عصا
Asamblea	الجماعة
Ascua	الجذوة
Asma	ازمة
Asta	عصا
Atabal	الطبل
Atalaya	الطليعة
Atarazana	الدارصناعة
Ataud	التابوت
Atisbar	سبر
Azafran	الزعفران
Azahar	الزهر اي زهر الليمون
Azracon	ازرق
Azimut	السمت
Azogue	الزئبق
Azote	السوط
Azugar	السكر
Azucena	السوسن
Azud	الصيد
Baladi	بلادة
Balsamo	بلسم
Barda	بردعة
Baca	بصقة
Bazar	بازار
Bellota	بلوطة
Bacera	بشرة
Brega	(من) برخه

Buz	بوس اي قبلة
Buzon	بوز اي فم
	وهي عندهم مثعب البركة
Cabala	قبالة اي المكس
Cadi	قاضي
Cafè	قهوة
Cafila	قافلة
Caimacan	قائمقام
Calamo	قلم
Califa	خليفة
Caliz	كاس
Camisa	قميص
Candil	قنديل
Canon	قانون
Cantaro	قنطار
Carabina	قرابينة
Carice	قراص
Carmano	كراثم [1]
Carmesi	قرمزي
Cascar	كسر
Cavar	حفر
Cemit	سمت
Cequi	سكة
Cid (sid)	سيد
Cifra	صفر [illegible]
[illegible]	[illegible]
Cofa. cofin	[illegible]

(١) [illegible]

Copete	كبة يريدون بها ضفيرة
Corma	قرمية اي اصل الشجرة
Cubo	كوب
Chaborra	شارخ
Chal	شملة شال
[illegible]	مشوقة
Chiflar	صَفَرَ
Daifa	ضيفة اي مسيكة
Darsena	دار صناعة
Debil	ذابل
Debo	دبَغَ
Dervis	درويش
Divan	ديوان
Dragaman	ترجمان
Dragon	ضرغام اي التنين
Eden	عدن
Egira	هجرة
Elixir	الاكسير
Embozo	القناع
Farro	بُر
Gabela	جباية
Gacela	غزالة
Garbillo	غربال
Gargara	غرغر
Garroba	خروب
Gelido	جليد
Guerra	غارة

Guadalquivir	الوادي الكبير
Hoya	هوة
Jubega	شبكة
Jamba	جنب يريدون به الصلب
Jara	جريدة
Jarabe	شراب
Jarifo	ظريف
Jarra	جرة
Jarron	جرن
Jaspe	يشب (حجر)
Jazarino	جزائري
Jazmin	ياسمين
Jarga	خرقة
Jerife	شريف
Jifa	جيفة
Jirafa	زرافة
Kan	خان
Koran	قرآن
Macis	ماش
Mahemetano	محمدي
Mana	منّ
Mesar	معر
Mezquino	مسكين
Mezquita	مسجد
Mil	ميل
Mohina	محنة

Nab	ذنب	Tabica	طبقة
Nafta	نفط	Taceta	طاسات
Narciso	نرجس	Tahona	طاحونة
Nardin	ناردين	Tuna	تينة أي تين هندي
Rabazuz	رُب السوس	Zemit	سمت
Ramadan	رمضان	Zaratan	سرطان
Rambla	رملة	Zarzal	زرزور
Res	رأس (للحيوان)	Zunque	سماق
		Zumo	زوم اي عصارة
Tabaque	طبق		

Mots arabes dans la langue française.

الفاظ عربية في اللغة الافرنسية

Mots derivés	Étimologie arabe	Mots derivés	Étimologie arabe
Alambic	الانبيق	Amnistie	امان
Alcali	القلي	Ancre	انجر (فارسية)
Alcool	الكحول	Arrhes	الرهن
Alcoran	القرآن	Arsenal	الدار صناعة
Alcove	الكوة	Artichau	الخرشوف
Alezan	الحصان	Assassin	الحشاشين
Algèbre	الجبر	Assemblée	الجماعة
Alger	الجزائر	Azerole	الزعرور
Almanach	المناخ	Azimut	السمت
Alvéole	الغفير	Azur	الازرق
Ambre	عنبر		
Amer	مر	Babouche	بابوج
Amiral	امير البحر	Banderole	بند (فارسية)

Câble	حبل
Cadi	قاضي
Cafard	كافر (امراة)
Café	قهوة
Cahute	كوخ
Caïmacam	قائمقام
Calibre	(من) كب
Calife	خليفة
Carabine	(من) قراب
Caravane	قيروان
Caroube	خروب
Casser	كسر
Caveau	قبو
Chapelet	سبحة
Château	قلعة
Cheik	شيخ
Chérif	شريف
Chimie	كيميا
Corbeille	غربال
Coupe	كوب
Crible	غربال
Culbuter	قلّب
Débile	[illegible]
Drogman	ترجمان
Émir	امير
Fakir	فقير
Felouque	فُلك

Gargarisme	غرغرة
Gazelle	غزالة
Génie	الجنّي (نسبة الى الجنّ) نابغة
Harceler	حَرَّشَ
Hégire	هجرة
Hériter	ورث
Iman	امام
Jarre	جرة
Jaser	هذر
Jatte	جات (فارسية)
Jupe, Jupon	جبة
Kali	قلي
Magasin	مخزن
Mascarade	مسخرة
Mesquin	مسكين
Minaret	منارة
Muid	مدّ
Musc	مسك
Myrrhe	المر
Nadir	نظير
Noria	ناعورة
Pis	بزّ
Raïa	رعية

Safran	زعفران	Tamarin	تمرهندي
Salamalek	سلام عليك	Tapis	طنفسة
Sarrasin	شرقيين	Tarif	تعريف
Siroco	شرقي (ريح)		
Sirop	شراب	Vizir	وزير
Soc	سكة		
		Zénith	سمت
Talisman	طلاسم	Zéro	صفر

Arabian words in english tongue.

الفاظ عربية في اللغة الانكليزية

Deriving words	Arabic etymology	Deriving words	Arabic etymology
Alcade, cadi	القاضي	Caravan	قيروان
Alcohol	الكحول	Carle	قروي
Alcove	الكوة	Carob	خروب
Alembic	الانبيق	Castle	قصر او قلعة
Alchimy	الكيميا	Cave	قبو
Algebra	الجبر	Chaos	خواء
Alkoran, Koran	القرآن	Chap	شاب
Almanac	المنهج	Chaplet	سبحة
Amber	عنبر	Clips	الكلبتان
Balsam	بلسم	Coffee	قهوة
Bright	بريق	Corner	قرنة
Caliph	خليفه	Dalliance	الدلال
Camel	جمل	Dart	جريدة
Canal	قناة	Erth	ارض
Carabine	قرابينة	Enough	نيف :

: وهم يلفظونها على اصلها

Fur	فروة	Sirop	شراب
Heiress	ارث	Sultan	سلطان
Magazine	مخزن	Trouble	اضطراب
Naphtha	النفط	Zenith	سمت

ʼΑΡΑΒΙΚΑΙ ΛΕΞΕΙΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ʽΕΛΛΗΝΩΝ ΤΗΝ ΓΛΩΤΤΑΝ

الفاظ عربية في اللغة اليونانية

Παρωνυμία	ʼΑραβική ἐτυμολογία	Παρωνυμία	ʼΑραβική ἐτυμολογία
ʼΑρόω	حَرَثَ	Σῆμα	سمة
ʼΑῤῥαβών	الرهن	Σήσαμον	سمسم
Βάλανος	بلح	Ὕλη	هيل (هيولى)
Δάκτυλος	دقل	Τάπης	طنفسة
Ζιζάνιον	الزوأن	Χάμηλος	جمل
Ζίζυφον	زيزفون	Χαμηλός	خامل
Κάδος	قادوس [1]	Χαός	خوآء (خاوٍ)
Κάλαθος	قُلَّة	Χάρτης	الخراط
Κάλαμος	قلم	Χιτών	خيط وخيطة
Κύπελλον	كوب		دراعة للبس
Νάφθα	نفط	Χῶμα	خيمة
Πέδη	البادية	Χώρα	قريه

الفاظ سريانية في اللغة اليونانية

Παρωνυμία	Συριακή ἐτυμολογία	Παρωνυμία	Συριακή ἐτυμολογία
῎Αρωμα	ܗܘܣܡܐ	Γάμβαρος	ܓܡܒܪܐ
Βάρβαρος	ܒܪܒܐ	Γάζα	ܓܙܐ

[1] اناء للخمر وللماء منتفخ الباطن دقيق العنق

Εἰδέω	ܝܕܥ	Πάσχα	פֶּסַח
Ζίφος	ܣܝܦܐ	Ῥόδιον	ܘܪܕܐ
Καθαίρω	ܡܪܩ	Σάγη	ܣܓܝܐ
Καλυξ	ܟܠܝܐ	Σανδαλον	ܣܢܕܠܐ
Κέραμος	ܩܪܡܝܕܐ قرميد	Σειρά	ܣܝܪܐ
Κόσμος	ܩܘܣܡܘܣܐ	Σίγλος	ܫܩܠܐ
Μαμμῶνα	ܡܡܘܢܐ	Ταῦρος	ܬܘܪܐ
Μνᾶ	ܡܢܝܐ	Τό ὄρος	ܛܘܪܐ
Μύρον	ܡܘܪܐܡܘܪܘܢ	Χώρα	ܩܘܪܝܐ
Παγή	ܦܚܐ		

Arabicae et Syriacae voces in Latina lingua.

الفاظ عربية وسريانية في اللغة اللاتينية

Exoticae voces	Etymologia ar.-syr.	Arabice-syriace significat
Amictus	عمامة	capitis velamen.
Amita	عمة	patris soror.
Hara	حَير	stabulum.
Callum	الكلع	indurata cutis.
Defunctus	مدفون	tumulatus.
Barbarus	ܒܪܝܐ	extraneus.
Canna	ܩܢܝܐ	arundo.
Fructus	ܦܐܪܐ	arborum procreata.
Gaza	ܓܙܐ	thesaurus.
Mammonas	ܡܡܘܢܐ	pecunia, divitiae.
Satana	ܣܛܢܐ	proditor.
Gaio (italica vox)	ܓܝܐ	festevole, leggiadro.

APPENDICE I. ملحق اول

Vocaboli europei affini alle lingue semitiche aventi la medesima pronunzia e lo stesso significato.

الفاظ تتفق في كلتا اللغتين لفظاً ومعنىً

Γράφω	كتب	Ὄφις	افعى
Γράω	رعى	Τέφρα	الرفات
Ἔθνος	أناس	Τέχνη	ܐܘܡ اتقن
Ἔκλειψις	الكسوف	Τύπος	طبع
Κάλυξ	ܟܣܠܐ كأس	Ὕσσωπος	الزوفاء
Λαθέω, λανθάνω	لطى	Φαίνω	بان
Οἶνος	יין	Χάρις	خير
Ὁράω	رأى	Χώρα	قرية

Cranium	جمجمة	Lateo	لطى
Habilis, habile	قابل	Pateo	فتح
Haereditas	ارث	Reddo	رد
Impero	[illegible]	Terra	ثرى

Adulare	دالس	Animosità	حماسة
Amalgamare	لحم	Appagare	بغاه
Amare	هام	Arare	حرث
Anelare	أنّ	Argilia	احمر (صلصال)
Anima	انام	Attendere	انتظر

Baciare	باس	Ingegno	جنان
Bramare	رام	Istituire	أسس
Brio	براق	Lene	لين
Brivido	برد	Materia	مادة
Callo	الكَلّ والكلع	Molla	ملقط
Cavare	حفر	Morte	موت
Ciarpa, sciarpa	أُربة	Muco	مخاط
Correre	كَرّ	Pipa	انبوب
Coscia	كشح	Pulire	بيّض
Deputare	اوفد	Sbarra	زُبرة
Derrata	الدَرّ	Sciarpa	أُربة
Esercito	جيش	Scorpione	عقرب
Finire	فنى	Segreto	سرّ
Fregare	فرك	Spesso	(sir.) ܣܓܝܐ
Genio	جان	Tintinnare	طنطن
Gioia	جوهر	Vedere	بصر
Glifo	جلف	Velo	(sir.) ܦܠܐ

sire, sir سري | truble اضطراب

στρατός, στάδιον — strada, strasse, street سطر السراط الصراط الزراط

APPENDICE II. ملحق ثان

Trascrizione italiana delle voci arabe.

NB. — Per comodo di coloro che non leggono l'arabo ho creduto utile dare qui la trascrizione dei vocaboli arabi registrati. Il sistema da me seguito è il seguente: ا *a*, ب *b*, ت *t*, ث *ṯ*, ج *g*, ح *ḥ*, خ *ḫ*, د *d*, ذ *ḏ*, ر *r*, ز *z*, س *s*, ش *š*, ص *ṣ*, ض *ḍ*, ط *ṭ*, ظ *ẓ*, ع *ʿ*, غ *ġ*, ف *f*, ق *q*, ك *k*, ل *l*, م *m*, ن *n*, ه *h*, و *w*, *u*, ي *j*, *i*.

a) Vocaboli italiani.

Aba *ʿaba*
Abate *abat.*
Abba *al-abb*
Abito *aṯaub*
Aborac *alboraq*
Acacia *aqaqia*
Afa *uffen*
Affanno *ufn*
Affatto *albattah*
Alamaro *almarira*
Alambicco *alanbiq*
Alano *alaʿilam*
Albocac *alfaqar*
Albuthan *albṭain*
Alcabala, alcavala *alqabālah*
Alcali *alqeli*
Alcanna, alhanna, hennè *alḥenna'*
Alcarazas, Alquraz *alkuraz*
Alchimia *alkimia*
Alcool *alkoḥul*
Alcorano *alqora'n*
Alcorza *alqorṣa*
Alcova *alkwa*
Aldebaran *aldabaran*
Aleppino *alḥalbi*
Algarve *alġarb*
Algazzella *alġazala*
Algebra *algeabr*
Algido *algid*
Algol *alġul*
Algoritmia *alḫuarizmja*
Alhogi *alholge*
Alidada *aleʿdad*
Almagreb *almaġreb*
Almanacco *almanhag*
Almansore *almanṣor*
Almea *al-ʿawalem*
Almehrab *almeḥrab*
Almeisar *almaiṣar*
Almicanterat *almiqanterāt*

Alveare *alqafir*

Ambasciatore, *baššara*

Ambiguo *mobham*

Ambra *ambar*

Ammiraglio *amiralbahr*

Amitto *ʿamamah*

Anchocas *alhonaʿh*

Ancora *angar*

Andosia *assandos*

Angina *alhonda*

Angue *ʿenaq*

Annaffiare *naffa*

Annona *honua*

Arac *ʿaraq*

Araldo *arraʿed*

Arcaito *alqaid*

Arancio *arage*

Arcaliffo *alhalifa*

Arra *arrahn*

Arroba *arrobuʿ*

Arsenale, arzona *darsenaʿh*

Artabal *ardabb*

Asaro *alhoṭreb*

Ascaro *ʿascar*

Asino *aṯan*

Assassini *alhaššašin*

Assemblea *algamaʿah*

Assuro *alhašra*

Asta *ʿasa*

Asub *aššohob*

Atanor *attannur*

Atibar *attebr*

Aufo *ʿafu*

Auge *auge*

Averroe *ebnrošd*

Avicenna *ebnsina*

Avo *abu*

Azimut *assamt*

Azzurro *azraq*

Bab *bab*

Bab el-Mandeb *bab ulmandab*

Babbo *ab*

Babbuccia *babuge*

Bacscisce *bahšiš*

Bahr *bahr*

Bairac *bairaq*

Balena *baʿalim*

Baldacchino *baġdadi*

Balia *welaiah*

Bali, balivo, baglivo *wali*

Ballotta *ballotah*

Balsamo *balsam*

Bulbul *bulbul*

Barat *baraʿh*

Barda, bardatura *bardaʿah*

Battyat, battat, albattyat *baṭṭah*

Battyn *boṭain*

Batu el-geytors *baṭnalqoṭros*

Batu el-hoat *baṭnalhot*

Bazar *bazar*

Beled *balad*

Bir *bir*

Bricco *ebriq*

Burnus *bornos*

Bussola *mesalla*

Cabili *qabilah*

Caccia *qans*

Cadari *qadar*

Cadi, al-cadi *alqadi*

Caffè *qahuah*

Caid *qaid*

Calafato *halafa*

Calamo *qalam*

Calibro *qalb*

Calce *kels*

Calet, cala, calata *qalʿah*

Califfato *helafah*

Califfo *halifah*

Cammello *giamal*

Canale *qanah*

Canapa *gennap*

Caos *hewaʾ*

Carabina *qerab*

Carcame *haram*

Carovana *qairawan*

Carrubo *ẖarnub*
Cassaro *qaṣir*
Castello *qalʿah*
Catrame *quṭran*
Cauterio *kaj*
Cavallo *ẖail*
Cazimi *qasam*
Chermes *qermez*
Ciarlare *ṯarṯara*
Ciera *šawar*
Cifra *sefr*
Cofano *quffah*
Coppa *kup*
Corbello *ġerbal*
Corno *qarn*
Corvo; corbo *ġorab*
Corvetta *qareb*
Cotone, Kattum *qoṭn*
Crivello *ġerbal*
Cuffia *kuffjah*
Cupola *qubbah*

Damascato *demašqi*
Darda *giaridah*
Darsena *darṣenaʿah*
Dawamesk *dawamesk*
Debole *ḏabel*
Deneb *ḏanab*
Dervis *darwiš*
Dierid *giarid*
Divano *diwan*
Dogana *diwan*
Dey *daʿe*

Egira *hegrah*
Effendi *afandi*
Enif *anf*
Emiro *amir*
Europa *ġarb*
Etere *aṯir*
Etna *atun*

Faceto *fakeh*
Fakiro *faqir*
Fallire *aflasa*
Farro *alburr*
Feluca *fulk*
Firmano *ferman*
Fondaco *fondoq*

Gabbano *giubba*
Gabella *qabala*
Galbano *giolab*
Gamba *gianb*
Gazzarra *ṣoraẖ*
Gebel, djebel *gabal*
Gelato, gelido *gialid*
Genio *gian*
Gendarmi *gend*
Gesso *geṣṣ*
Giarra *giarrah*
Giberna *giaib*
Giraffa *zerafa*
Giubba *giubba*
Giulebbe *giulab*
Gnofione *afiun*
Goga, Magoga *giug, magiug*
Gomma *ṣamaġ*
Gorgogliare *ġarġara*
Gotto *giat*
Guerra *ġarah*
Guinea, Guinée *ġanah*

Harem *ḥarim*
Hashisch *ḥašiš*

Iradè *iradah*

Kaimmakan *qaimmaqam*
Ketmia *ẖeṭmj*

Lablab *lablab*
Loto *lawaṯ*

Mace *maš*
Madione *madiun*
Magazzino *maẖzan*
Maghreb *maġreb*
Mahleb *maḥlab*
Malta *melaṭ*
Mamma *umm*
Mammalucco *mamluk*

Marra *marr*
Marsala *marsa allah*
Maschera *masḫarah*
Medineh, Medina, Modena *madina*
Meschino *meskin*
Meschita, moschea *masgiad*
Miglio *mil*
Moggio *modd*
Mohalla *maḥallah*
Mosto *mesṭar*
Muschio *musk*
Musulmano *muslem*
Musa *mauz*
Mussolina *muṣulj*
Muezzin *mu'adden*
Maometto *muḥammad*

Naddo *nadl*
Nadir *naẓir*
Nahr *nahr*
Nafè *naqu'*
Nafta *nafṭ*
Natrone *natrun*
Negare *nakara*

Pappagallo *puppaǧa*
Paradiso *ferdaus*
Piramide *ahram*
Pistacchio *festoq*

Quartiere *ḥara*
Quintale *qenṭar*

Ras *ras*
Redif *radif*
Regolo *regel*
Riva *rif*

Sabera *saberah*
Sahara *saḥara'*
Salamelecche *salam'alaik*
Saldo, solido *ṣald*
Sangiacco *sangiaq*
Saracco *sarraqa*
Saraceno, saracino *šarqj*
Sargano *sarge*
Sceicco *šaiḫ*
Scià *šah*
Schiaffo *kaff*
Scialla *šamla*
Sciarra *šarr*
Sciatica *šaṭ*
Sciatto *šaṭaṭ*

Sciroppo *šarab*
Semum *samum*
Sesamo *semsem*
Sicolo *ṯeqal*
Sultano, soldano *sulṭan*
Sorbire, assorbire *šaraba*
Spiedo *ṣaffud*

Tabor *ṭabur*
Tarbusch *ṭarbuš*
Tariffa *ta'arif*
Tartagliare *ṯartara*
Tazza *ṭass*
Terra *ṯara*
Turbine *eṭṭarab*

Ulemas *'ulema'*

Vacca *baqra*
Velaiat *welaiah*

Yatagan *jataqan*

Zafferano *za'faran*
Zebibbo *zabib*
Zecca *sekkah*
Zecchino *sekki*
Zenit *samt*
Zero *ṣefr*
Zizzania *zu'an*

b) **Vocaboli spagnuoli.**

Aceit *azzait*
Adalid *addalil*
Aduana *addiwan*
Alamin *al'amin*
Albacea *alwaṣj*
Albarda *albarda'h*
Albitar *albiṭar*
Albornia *albor-niah*
Albornoz *albornos*
Alcabala *alqabālah*
Alcachofa *alḫoršof*
Alcahaz *alqafaṣ*
Alcaide *alqaid*
Alcalde *alqaḍi*
Alcamonias *alkammon*
Alcantara *alqanṭarah*
Alcanzare *alqanṣ*
Alcatifa *alqatifa*
Alcazar *alqaṣr*
Alcoba *alkwah*
Alcohol *alkoḥul*
Alcon *alqanah*
Alcorza *alqorṣah*
Alcaton *alqoṭah*

Alcotana *alḫetana*
Alcuza *alkuz*
Aldaba *alḍabah*
Aldea *alḍaï'ah*
Aldorta *aldorra*
Alfaqui *alfaqih*
Alfaraz *alfares*
Alfonciga *alfostoq*
Alforza *alforṣah*
Algaribia *algaribah*
Algarada *alġarah*
Algarroba *alḫarrub*
Algazara *alṣoraḥ*
Algebra *algabr*
Algodon *alqoṭn*
Algoritmo *alḫwarizmiah*
Alguacil *alġwasel*
Alguarin *alġiran*
Alhaja *alḥeliu*
Alhamel *alḥamel*
Alharaca *alḥarakah*
Alheli *alḥeli*
Alheña *alḥenna'*

Alhondiga *alfondoq*
Alhorma *alḥormah*
Aljaba *alga'bah*
Aljama *algame'*
Aljibe *algubb*
Aljofaina *algufainah*
Aljofar *algaufar*
Aljor *al'agorr*
Aljuba *algubba*
Almacen *almaḫzan*
Almaciga *alsaḥinah*
Almacigo *al'umsuḫ*
Almadana *almohaddah*
Almadraba *almaḍrabah*
Almaizar *alm'ezar*
Almarraes *almaras*
Almazara *alm'aṣarah*
Almenara *almanara*
Alminar *almanar*

Almirante *amiralbaḥr*
Almirez *almehras*
Almizche *almusk*
Almocaden *almoqaddam*
Almocafre *almaḥfar*
Almocat *almoḫ*
Almofar *almeġfar*
Almofrej *almefras*
Almogavar *almaḫbar*
Almohada *almoḫadah*
Almojabana *almagbana*
Almojarife *almogaref*
Almoneda *almoneda*
Almoraduj *almardquš*
Almotazaf *almotwaẓaf*
Almud *almudd*
Almuedano *almuaḏḏen*
[illegible] *[illegible]mia*
Altramuz *[illegible]*

Alzapina *alzoban*
Alloza *allauz*
Almacena *al-mešmeš*
Almalgama *almalḥamah*
Almarrazon *almaras*
Altaffa *altoḫma*
Altahona *aṭṭaḥun*
Altaifor *alḏafar*
Altanor *attannur*
Ama *amah*
Ambar *ambar*
Amen *amin*
Amo *al-ʿemam*
Anafora *annafur*
Ancla *angar*
Andas *haudag*
Anona *al-munah*
Añafil *annafir*
Añil *annil*
Arada *ḥaraṯa*
Argel *arregel*
Arra *arrahn*
Arraez *arraʾis*
Arrayan *arraiḥan*
Arriate *arrabiah*
Arrimon *arramj*
Arroba *arrobuʿ*
Arrepea *arrefaq*
Arroz *[illegible]*
Arsenale *darsenaʿah*

Asa *ʿaṣa*
Asamblea *algamaʿah*
Ascua *algoḏuah*
Asma *azmah*
Asta *ʿaṣa*
Atabal *aṭṭabl*
Atalaya *aṭṭaliʿah*
Atarazana *addarṣenʿah*
Ataud *attabut*
Atisbar *sabara*
Azafram *azzʿafaran*
Azahar *azzahr*
Azracon *azraqon*
Azimut *assamt*
Azogue *azzʾibaq*
Azote *assauṭ*
Azugar *assukkar*
Azucena *assausan*
Azud *aṣṣaid*

Baladi *balādah*
Balsamo *balsam*
Barda *bardaʿah*
Baca *baṣqah*
Bazar *bazar*
Bellota *balloṭah*
Bacera *baṯrah*
Brega *baraḫa*
Buz *baus*
Buzon *buz*

Cabala *qabalah*
Cadi *qaḍi*
Café *qahwah*
Catila *qafelah*
Caimacan *qaim maqam*
Calamo *qalam*
Califa *ḫalifah*
Caliz *kels*
Camisa *qamiṣ*
Candil *qendil*
Canon *qanun*
Cantaro *qentar*
Carabina *qarabinah*
[illegible] *qaraqoš*
Carmano *karaʾim*
Carmesi *kermezi*
Cascar *kasara*
Cavar *ḥafara*
Cenit *samt*
Cequi *sekkah*
Cid (sid) *sajd*
Cifra *sefr*
Cofia *kuffjah*
Cofa. cofin *quffah*
Copete *kubbah*
Corma *qormjah*
Cubo *kub*
Chaborra *šareḫ*
Chal *šal*

[illegible] *mamse-gah*
Chiflar *ṣafara*

Datil *daqlah*
Darsena *darṣenaʿah*
Debil *ḏabel*
Debo *dabaġa*
Dervis *darwiš*
Divan *diwan*
Dragaman *targaman*
Dragon *ḍerġam*

Eden *ʿadn*
Egira *hegra*
Elixir *el'eksir*
Embozo *alqenaʿ*

Farro *burr*

Gabela *gabaja*
Gacela *ġazalah*
Garbillo *ġerbal*
Gargara *ġarġara*
Garroba *ḫarrub*
Gelido *galid*
Guerra *ġarah*
Guadalquivir *alwadilkabir*

Hoya *hwah*

Jubega *šabaka*
Jamba *ganb*
Jara *garida*
Jarabe *šarab*
Jarifo *ẓarif*
Jarra *garrah*
Jarron *gurn*
Jaspe *jašp*
Jazarino *gazaʾiri*
Jazmin *jasmin*
Jarga *ḫerqa*
Jerife *šarif*
Jifa *gifa*
Jirafa *zarafah*

Kan *ḫan*
Koran *qorʾan*

Macis *maš*
Mehemetano *moḥammadi*
Mana *mann*
Mesar *maʿer*
Mezquino *miskin*
Mezquita *masgad*
Mil *mil*
Mohina *mohin*

Nab *ḏanab*
Nafta *nafṭ*
Narciso *narges*
Nardin *nardin*

Rabazuz *robussus*

Ramadan *ramadan*
Rambla *ramlah*
Res *ras*

Tabaque *ṭabaq*
Tabica *ṭabaqa*
Taceta *ṭasat*
Tahona *ṭaḥunah*
Tuna *tinah*

Zemit *samt*
Zaratan *saraṭan*
Zarzal *zarzur*
Zumque *summaq*
Zumo *zum*

c) **Vocaboli francesi.**

Alambic *al'ambiq*
Alcali *alqeliu*
Alcool *alkoḥul*
Alcoran *alqor'an*
Alcove *alkwah*
Alezan *alḥeṣan*
Algèbre *algabr*
Alger *algaz'air*
Almanach *almanhag*
Alvéole *algafir*
Ambre *ambar*
Amer *murr*
Amiral *amiral-baḥr*
Amnistie *aman*
Ancre *angar*
Arrhes *arrahn*
Arsenal *addarṣena'ah*
Artichaut *alḫaršuf*
Assassin *alḥaššašin*
Assemblée *algama'ah*
Azerole *azza'rur*
Azimut *assamt*
Azur *azraq*

Babouche *babug*
Banderole *band*
Câble *ḥabl*
Cadi *qaḍi*
Cafard *kafer*
Café *qahuah*
Cahute *kuḫ*
Caïmacam *qaimmaqam*
Calibre *kalb*
Calife *ḫalifah*
Carabine *qerab*
Caravane *qairawan*
Caroube [illegible]
Casser *kasara*
[illegible] [illegible]
Chapelet *sobḥah*
Château *qala'ah*
Cheik *šaiḫ*
Chérif *šarif*
Chimie *kimja*
Corbeille *ġerbal*
Coupe *kub*
Crible *ġerbal*
Culbuter *qalaba*

Débile *ḏabel*
Drogman *targumann*

Émir *amir*

Fakir *faqir*
Felouque *fulk*

Gargarisme *ġarġara*
Gazelle *ġazalah*
Génie *algennj*

Harceler *ḥaraša*
Hégire *hegrah*
Hériter [illegible]

Iman *imam*

Jarre *garrah*
Jaser *hadara*
Jatte *gat*
Jupe, Jupon *gub-bah*

Kali *qeli*

Magasin *maḫzan*
Mascarade *ma-sharah*
Mesquin *meskin*
Minaret *manarah*

Muid *mudd*
Musc *musk*
Myrrhe *almur*

Nadir *naẓir*
Noria *naʿurah*

Pis *bezz*

Raïa *raʿjah*

Safran *zʿafaran*
Salamalek *salamʿalaik*
Sarrasin *šarqiin*

Siroco *šarqi*
Sirop *šarab*
Soc *sekkah*

Talisman *ṭalāsem*
Tamarin *tamarhendi*
Tapis *ṭanfasah*
Tarif *taʿrif*

Vizir *wazir*

Zénit *samt*
Zéro *ṣefr*

d) **Vocaboli inglesi.**

Alcade, cadi *alqadi*
Alcohol *alkoḥul*
Alcove *alkwah*
Alembic *alanbiq*
Alchimy *alkimja*
Algebra *algabr*
Alkoran, Koran *alqor'an*
Almanac *almanhaq*
Amber *ambar*

Balsam *balsam*
Bright *bariq*

Caliph *ḫalifah*
Camel *gamal*
Canal *qanah*
Carabine *qarabinah*
Caravan *qairawan*
Carle *qaravj*
Carob *ḫarrub*
Castle *qaṣr*
Cave *qabu*
Chaos *ḫawʼa*
Chap *šabb*
Chaplet *sobḥah*
Clips *alkalbatan*
Coffee *qahwah*
Corner *qornah*

Dalliance *dalāl*
Dart *garūdah*

Erth *arḍ*
Enough *najef*

Fur *faruah*

Heiress *erṯ*

Magazine *maḫzan*

Naphtha *nafṭ*

Sirop *šarab*
Sultan *sulṭan*

Trouble *eḍṭarab*

Zenith *samt*

INDICE DELLA PRIMA PARTE

PARTE PRIMA

VOCABOLI SEMITICI, ARABICI, SIRIACI, INTRODOTTI NELLE LINGUE ITALIANA, SPAGNUOLA, FRANCESE, INGLESE, GRECA E LATINA.

اصلاح غلط

صفحة	سطر	خطأ	صوابه
٤	٢٠	بزجاج	بزجاج
٤	٢٣	مصححة	مصحفة
٥	١١	يسمون	يسمون
٧	١٣	معانيا	معانيها
٨	٣	مملحة	مملحة
١٠	١٨	فالفعلين	فالفعلان
١١	٢٣	تمرنيات	تمرينات
١٤	١	جغرافيي	جغرافيي
٢٠	٧	شربعة	شريعة
٢٩	١٥	المفتيين	المفتين
٤٢	٢٤	حان	جان

pag	riga	errata	corrige
15	9	سر	سرج
21	17	artichau	artichaut
24	24	الباطن	البطن
25	2	Ziçoş	Žiçoş
28	23	alhalbi	alhalabi
29	21	qalb	kalb

فهرس

الجزء الثاني

الفاظ ايطالية ويونانية وافرنسية ولاتينية وانكليزية في اللغة العربية

هال – في الانكليزية قاعة وردهة وقصر وبناية .

هاوس – في الانكليزية من اصل جرماني معناه بيت .

هايد – جرمانية معناه سهل (من الارض) .

هايم وهام وهن – من اصل جرماني معناه بيت نحـو منهيم : سكنى البشر . ودرهام . . .

هُرن – قرن في الجرمانية هرنبرغ : جبل القرن .

هو – صينية معناها نهر وقناة هوانكهو : النهر الاصفر .

هوف – حاشية الملك في الجرمانية نحو هوفهيم : قصر اوبطانة الملك .

هوه – عالٍ في الجرمانية ومنه هوهنستند . ومثله هوش اي مرتفع .

هول – وطئ في الجرمانية هولند : البلاد المنخفضة .

هيل – اكمة في الانكليزية .

هيو – في انتهاء اسماء صينية يدل على اسم مدينة من الطبقة الثالثة .

هَيليغ وهولي – في الجرمانية والانكليزية قديس .

وَار – في الجرمانية والمجرية معناه حارس وحصن ومنـه واربريدج : جسر الحارس وتمسوار : حصن التمس . ويراد بها ايضـا الحرب ماخوذة من غارة العربية .

وارم – جرمانية حارّ . ورامسرينغ : العين الحارّة .

وِال – بئر وجب في الانكليزية تايدسوال : جب المدّ والجزر .

وَلْد – جرماني غابة شوارزولد : الغابة السوداء .

وود – في الانكليزية حرج ومنه شربوود .

وَيس – جرماني ابيض ومنـه ويسنبورك : الضاحية البيضاء او المدينة البيضاء .

ويلير – اصل جرماني قرية بادنويلير : قرية الحمامات .

ياني – اصل تركي جديد . ياني بازار . ياني شاهر : المدينة الجديدة .

يوان – اصل صيني بلد كيانكيوان : بلاد الانهر .

يان – اصل ارمني يلحق باواخر الاسماء فيدل على الشرف كـده الافرنسية ودي الايطالية نحو صباغيان : من آل صباغ .

قال مولفه القس طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني فرغت من تنقيح هذا التصنيف الحديث في اللغة العربية وتبييضه في ٨ من كانون اول سنة ١٩٠٨ في مدينة ليفورنو (ايطاليا) والحمد لله على التمام .

مندلا – بلاد في السنسكريت ومنه كامندلا : مملكة قور.

موث – في الانكليزي من اصل جرماني معناه فم ومنه بليموث
مصب نهر بلي

موثا وموتا – من اصل لاتيني اكمة ومنه [illegible]

مور ومار – في الفلمنكي والسلافي واللاتيني بحر

مورة – انتهاء اسماء الجبال عند الارلنديين

مُنت – اصل لاتيني معناه جبل يوجد في اسماء كثيرة نحو
منبيليه : جبل الصبيات مُنرآل : الجبل الملوكي . بيمونته :
حضيض الجبال . . .

ميدل وميتل – في الانكليزية والجرمانية وسط ومنه مديولان : ميلانو .

ميكلا – كبير في السلافي .

مينستر ومدنستر وموتير – اصل لاتيني معناه دير ومنه وست
منستر : الدير الغربي .

نِاس – تجده في كثير من الاسماء الاسكندينافية ومعناه راس اي
ارض داخلة في البحر .

ناسو – جزيرة في اليونانية نحو بوليبوناسيا : جزائر كثيرة .

ناغي – كبير وكيس – صغير يوجدان في اسماء كثيرة في لسان المجر .

ناغور وناكار – سنسكريت مدينة في نحو بيسناغر : مدينة النصر .
سندرناغر : مدينة القمر .

نان – جنوبي في الصينية نحو ننكين : الاقامة بجهة القبلة (مدينة
الجنوب) .

نانت – في الفلنتي ساقية ومنه نَنتِس

نِاو – في اليونانية ونُقل الى كل لغات اوربا محرفاً معناه جديد
نحو نابولي : المدينة الجديدة .

نُر – تتري معناه بحيرة نحو هوهدنُر : البحيرة الزرقاء .

نُر ونرت ونرد – اصل جرماني معناه الشمال

نَاوس – اصل يوناني معناه سفينة ومنه ناوبنيا

نيادر ونيناي – في الجرمانية والروسية معناه اسفل يوجد في كثير
من الاسماء .

هاف وهافسن وهام – من اصل جرماني معناه خليج كيابنهفن
او كوباناكين : مرفاء التجار .

كسترا وشستر – اصل لاتيني معناه معسكر وثكنة ومنه ورشستر (اصلها من حصن السامية).

كمبو وشان – في الايطالية والافرنسية معناه حقل وميدان وساحة الحرب ومنه شنبانية.

كول وكال – في التتري معناه بحيرة نحو بايكال: البحيرة العظيمة وينكول: بحيرة الكلب.

كولونيا – ومرخمة كُلن وكولون ... معناه الجالية والمهجر في اللاتينية.

كَونتي – في الانكليزية اقطاعة نحو كينزكونتي: اقطاعة الملك.

كيرك ودشورش – في الجرمانية والانكليزية والفلمنكية كنيسة في نحو كيركوود: غابة الكنيسة.

كين – في الصينية ذهب في نحو كينشان: جبل الذهب.

كين – في الانكليزية من اصل جرماني ملك كينستون وكونيكستاد: مدينة الملك.

كيانغ – صيني الاصل معناه نهر نحو يانغتسيكيانغ: النهر ابن البحر.

كُيستر – من اصل لاتيني معناه المغلق ويريدون به الدير نحو نيوكيستر: الدير الجديد.

لند – اصل جرماني معناه بلد وارض نحو انكلند: انكلترا: ارض الانكليز نيرلند: البلاد الوطئية.

لنغ – في الجرمانية طويل. وفي اللاتينية ايضا. ومنه. لنكنبورغ.

ليبا – اصل سلافي معناه زيزفون ومنه ليبسيغ.

ليخت – اصل جرماني معناه نور.

ليمان – اصل يوناني معناه مرفاء في مصب الانهر تجده مصحفًا في كثير من الاسماء الروسية والتركية.

لين – مدينة في السلافي.

مانِه – من اصل غولي معناه انسان ومنه سرماني.

مالِه – اصل البانى معناه جبل.

مالوِه – اصل روسي معناه صغير ومنه مالايروسيه: روسيا صغيرة.

ماها – سنسكريت ومنه ماهنّودي: النهر العظيم.

مرك – جرماني حد وتخم نحو مركنستين: صخر التخوم

فِرتِه – من اصل لاتيني معناه منقص وفي فرنسا [illegible] [illegible]
بهذا الاسم نحو فِرتِه برنار .

فورد – الرُفارق في الانكليزية نحو اكسفورد : رُفارق الفدان .

فرنك – حُرّ في الجرمانية ومنه كستنفرنكه : القلعة الحرة .

فري – في الجرمانية والانكليزية حُرّ نحو فريتَون : مدينة حرة .

فُلْك – قوم في الانكليزية نحو نُرد فلك : شعب الشمال .

فونت وفنتانا – معين في الايطالية ومنه فنتينبلو .

فو – تنتهي بهذه الصيغة في الصينية اسماء المدن التي من اول
طبقة واسماء الولايات . كما تنتهي بشاو – اسماء المقاطعات
وبهيان – اسماء السناجق .

فُرُوم – سوق ومحكمة في اللاتينية ومنه فُرلي : سوق ليفيوس .

فُلد – بلاد وارض في الجرمانية نحو وستفلد : البلاد الغربية .

فيلد – حقل (وساحة الحرب) في الجرمانية والانكليزية نحو فيلدكرك :
كنيسة الحقلة .

فيلُس – صديـق وحبيب في اليونانية ومنـه فيلادلفيا : مدينة
المحب لاخيه .

قيصر – اصل لاتيني معناه مشقوق ومقطوع : قيسارية نسبة اليه :
شاربور : مدينة قيصر .

قارا – اسود وعبد في التتري في نحو كاراماتيا : بلاد العبيد .

قرية وقارّة – اصل سامي نحو قرطاجنة اصلها قرينه حدثه : المدنية
الجديدة .

كار – في الفلتي معناه مكان منيع ومنه كردينين .

كاسا – في الايطالية بيت نحو كاسانوفا : البيت الجديـد شازديه :
بيت الله .

كامين – حجر في السلافي .

كرول – حصن في التتري .

كرايس – حلقة ودائرة في الجرمانية .

كرت وكور – من اصل لاتيني معناه قصر الملـك وحاشيته وحوش
ومنه هركور .

كستلّو وشاتو وكسل – في الايطالية والافرنسية والجرمانية هي تحريف
قلعة العربية شاتوبريان : قلعة الرأس .

صالو – قرية في الروسي نحو تسركاسيلو : ضيع القيصر .
سي – اصل جرماني معناه بحر وبحيرة نحو سيلند : بلد بحرية .
سي – المغرب في الصيني في نحو سيهاي : البحر الغربي وشوسي : الارض الغربية .
شاه – ملك بالفارسية ومنه شاهجاهنبور : مدينة ملك العالم .
شرني – اسود في كثير من الاسماء السلافية نحو شرنيكوف .
شنيه – في الجرمانية وسنو – في الانكليزية وسني – بالدانيمركية ثلج . شنيبرج : جبل الثلج .
شو – اسم في الصينية يدل على المقاطعة .
شوارز – اسود في الجرمانية .
شون – جميل في الجرمانية نحو شونبرون : العين الجميلة .
شير – مقاطعة وولاية في الانكليزية وبهذا الاسم تُعرف اقاليم انكلترا .
شيفيتا – في اللاتينية وشيوداد – بالاسبانية مدينة في نحو شيفيتا فكّيا : المدينة العتيقة .
غات وجات – في لسان اهل الشمال باب .
غار وجارد – في الجرمانية والفارسية وغراد وكورد بالسلافية وهرد في لغة بوهيميا مدينة نحو كشكار : مدينة الجبال . ونونكرد : المدينة الجديدة .
غاو – في الجرمانية مقاطعة وولاية .
غابيرج – جبال في الجرمانية .
غرت – في الانكليزية وغروس – في الجرمانية كبير .
غرين – في الجرمانية والانكليزية اخضر نحو غرينفيلد : الحقل الاخضر .
غولد وچلد – ذهب في الجرماني والانكليزي .
غيري – جبل في السنسكريت نحو ذالوكيري : الجبل الابيض .
فال وفيلسن وفيالد – صخر في الجرماني والسكنديناڤي نحو ويسنغلس : الصخر الابيض .
فاليكي – كبير ومالو – صغير في الروسي .
فال وفاو – من اصل لاتيني وادي نحو فاودبابل : وادي الشيطان .
فَتْر – بحيرة في لسان اهل ايسلندا .
فراتوم وفريث وفور – من اصل جرماني لاتيني انكليزي خليج نحو فرنكفورت : مقاطع حرّة او جواز حرّ في الخليج .

روث – في الجرمانية احمر في نحو روتوبل . قرية حمراء .
روم – روماني نسبة الى مدينة رومية .
رود – جرمانية من اصل سامي معناه الراحة .
ريو – في الاسبانية نهر نحو ريو [illegible] نهر [illegible] .
سبرنغ – في الانكليزية معين نحو سبريكنفلد : حقل الينبوع .
ستاد – جرمانية معناه مدينة شائع في كثير من اعلام اماكن في جرمانية .
ستان – بلاد ومكان في السنسكريت نحو داغيستان : البلاد الجبلية .
اذربيجان : بلاد النار تركستان : بلاد الترك كوردستان بلاد الاكراد .
(ولعل كرد تحريف اشور بقلب السين كافاً او تحريف كلدان) .
ستانيتسا – ملحقة باسماء روسية معناها قرية توجد في اعلام قرى القوازق .
ستارو – في الروسي وستاري – في البولندي معناه قديم وعتيق في نحو ستريغراد : المدينة العتيقة .
سترم – في الجرمانية تيّار الماء .
ستاين وستين وستون – في الجرماني والفلمنكي والانكليزي معناه حجر وصخرة في نحو ستاينباش : النهر الحجري .
سراي – سرايا من اصل تتري معناه قصر في نحو بكتشبساري : قصر البساتين .
سك – صيغة النسبة الى الاعلام في الروسية نحو الكسندروفسك : اسكندرية (مدينة اسكندر) .
سلز – ملح في الجرمانية نحو [illegible] قرية الملح . [illegible]
سلاف – اسم جيل من الناس تنسب اليه اهالي في روسيا .
سيليا – اصل سلافي معناه ارض .
سنكتوس وسنت وسان – في اللاتينية ومشتقاتها وسزنت – في المجري [illegible] – في الروسي [illegible] – في [illegible] . قديس
سيارا – في الاسبانية [illegible] [illegible] سلسلة جبال
[illegible] – [illegible] في الجرمانية
سوث وسود [illegible] – من اصل جرماني معناه [illegible] سوثلند : ارض [illegible]

بوليس – مدينة في اليونانية نحو نيكوبوليس: مدينـــة النصر.
غرينبل: مدينة النعمة. سطمبول (اسلامبول) مدينة الاسلام.
وقيل منحوتة عن هذه الجملة اليونانية εἰς τὴν πόλιν في المدينة.
وقيل هي تصحيف قسطنطنية.
تا – اصل صيني معناه عظيم نحو تاشان: جبل عظيم.
تاغ – اصل تتري معناه جبل في نحو موستاغ: جبل الثلج.
تانا وتانيا – اصل آريّ معناه بلاد في نحو موريتانيا: بلاد السود (او السمر).
تريخت – في الجرمانية من اصل لاتيني معناه جواز وسير تتألف منها اسماء المانية كثيرة.
توّريس وتور – صرح وبرج في اللاتينية.
تون – مدينة في الانكليزية في نحو واشينطون: مدينة الغسيل.
تونغ – اصل صيني معناه شرقي نحـــو تنغكنغ: القمر الشرقي.
ثال وتال وادي في الجرمانية في نحو كيرذال: وادي الكنيسة.
خان – اصل تتري معناه سيد ورأس وسلطان.
داغ – جبل في التركي.
دام – اصل هولندي معناه السد ومنه رتردام.
دان – اصل غوتي معناه مدينة ومنه لوندن.
دورف – في الجرمانية قرية ومنه الندرف: قرية قديمة. يوجـــد في كثير من الاسماء الالمانية.
دوموس – بيت في اللاتيني نحو دومرّتين.
دون – في الغلتي اكمة ودونوم تحريفها عند اللاتين ومنـــه اوتون (اوغوسطادونوم): مدينة اغسطس.
دَون – من اصـــل سكنديناڤي. يوجد في كثير من الاعلام الانكليزية.
ومنه دانيمرك: خبت منخفض.
ديب – جزيرة في الهندية ومنه ملديف.
رأس – ومنه راس الرجاء الصالح. وراس العين.
رايش – في الجرمانية غني ومملكة نحو ريشستاد: مدينة غنية.
اوستريا: المملكة الشرقية.
راكا – في الروسية نهر ومنه دشرنيباراكا: النهر الاسود.
روكّا وروش – في الايطالية والافرنسية حصن وقلعة ومنها رُشفور.

باد – اصل جرماني معناه حمّام ومنه بادن وكرنسباد .

بار – اصل بسنسكريت معناه بلاد نحو مالابار : بلاد الجبال .

باش – ساقية في الجرمانية ومنه ماجرباش .

بال وبيالو – اصل روسي معناه [illegible] جميل ومنه [illegible]
المدينة الجميلة .

بِان – اصل قلتي معناه الهامة اي رأس كل شي ومنه البي بنّيني :
جبال الالب الشامخة .

بِه – اصل صيني معناه الشمال ومنه باكين : المسكن الشمالي .

باو – حصن في الصيني .

باولو – جزيرة في اللسان الماليسي .

باي – الابيض في الصيني نحو بايهو : النهر الابيض .

بِرغ – في الجرمانية معناه جبل ومنه شنيبرغ : جبل الثلج .

بورج – في اليونانية والجرمانية وسائر لغات اوربا معناه حصن وضاحية
ومنه مجدبرغ : ضاحية الصبية . وستراسبرغ : ضاحية الطريق . .

بريغ – اصل قلتي قلعة ومنه [illegible] .

بروف وبروك وبروج – جسر في [illegible] ومنه كامبريدج : جسر [illegible] .
وانسبروك . . .

برود – اصل سلافي معناه الرقارق (وهو الماء الرقيق في البحر او الوادي
[illegible]ز له) .

برون – عين في الجرمانية نحو شندبرون : معين جميل .

[illegible] – فارسي الاصل معناه الميناء والسوق ومقر التجار . . .

بنتيك – اصل روسي معناه ابيض .

بنط – جسر في اللاتينية

بود وباوِن – من اصل جرماني معناه بنى .

بور – مدينة في السنسكريت نحو رابابور : مدينة الملك .

بيت – اصل سامي نحو بيت لحم : مكان او بيت الخبز . وبيت
الدين : المحكمة .

[illegible] وبيتش – من اصل جرماني قمة الجبل .

بيبي – باب (للمدينة) في اليونانية ومنـــه ترموبيليس : الابواب
[illegible]

للحليب واللبان للكندر ومنه luna القمر في اللاتينية (بابدال الباء واواً) لضياءه الفضّي .

الط – اصل جرماني معناه عتيق وقديم في نحـــو التمبروك : الجسر القديم .

آن – اصل فلتي معناه المياه ومنه انكونا .

ان وانوس ج ني – صيغة النسبة في اللغة اللاتينية كما في روماني نسبة الى رومَه .

انتي – اصل يوناني معناه ضد وتجاه كما في انتيلبنان : مقابـل لبنان .

او – عتيق ووي – حديث اصلان في لسان المجر .

اوبر – اعلى ونيادر – اسفل اصلان في الجرمانية ويوجدان في اسمـاء كثيـــرة .

اورال – اصل في اللغة الروسية (المسكوبية) معناه منطقة .

اُوزرو – بحيرة في اللسان الروسي في نحو بلوزرك : مدينة بحيرتها جميلـــة .

اوِست – في الجرمانية معناه غرب ومنه ويستمنسِتر .

اوسترغ – هو انتهاء اسماء حصون في الروسية .

اوستروف – جزائر في الروسية .

اُولا – في المنشهو معناه نهر نحو زاكالين اولا : النهر الاسود (امور)

اُولا – جبل في التتري .

است – المشرق في الجرمانية في نحـــو اوستريا (النمسا) : المملكـة الشرقية .

اِينتر – اصل لاتيني معناه بين .

ايلي – بلاد في التركية نحو روملّي : بلاد الروم .

اِي – جزيـــرة في السكنديناڤي نحو انكليزاي : جزيرة الانكليز .

با – اصل افريقي معناه نهر نحو حوليباً : النهر الكبير .

باب – اصل ارامي معناه حاشية ومملكة نحو بابل : مملكة بال وحاشيته وبطانته . وباب كما في العربية ومنه باب المندب اسم المضيق عند خليج عدن بين العربية والحبشة .

باتام وبتنام – انتهاء اسماء مدن كثيرة في الهندية نحو سيرينجاپتام .

APPENDICE III. ملحق ثالث

يتضمن تفسير اصول الفاظ في لغات مختلفة

Spiegazioni in arabo di varie etimologie.

كثيراً مايصادف محبو المطالعة اسماء قرى ومدن اعجمية يتعذر عليهم تفسيرها فيتشوقون عند ذلك الى الوقوف على معانيها فدونك جدولاً على سبيل التمثيل يشتمل على اصول في اللغات الاعجمية مؤلفة منها اسماء شتى . وهي مع تفسيرها :

آب – اصل فارسي وآي – اصل سنسكريت معناهما المياه في نحو البنجاب : خمسة انهر .

اباد – اصل هندي وفارسي معناه بيت في نحو شاه باد : بيت الملك . وكسراباد : مدينة كسرى

ابار – اصل لاتيني معناه مصب ويوجد في كثير من الاسماء الانكليزية نحو ابردين : مصب دي (نهر)

ارد – اصل تتري معناه ارض (وهو تصحيف ارض) في نحو اوزرد : ارض قديمة .

اك – اصل تتري معناه ابيض في نحو [illegible] جبال [illegible] نهر ابيض .

اكرو – اصل يوناني معناه سيادة وسمو [illegible] في نحو اكروبولي : اعلى مكان في المدينة .

الب – اصل [illegible] معناه شاهق [illegible] جبال الالب في اوربا .

البوس – اصل لاتيني معناه ابيض [illegible] معناها [illegible] الابيض ومنه لبنان لسواد [illegible] [illegible]

فاوسطوس : مسعود
فرتوناتوس : ذو حظ
فيكتر : ناصر
فيكتوريا : نصر
قيصر : مشقوق مقطوع
لاون : اسد وشبل
لورنسيوس : نسبة الى غار (شجر) او الى مدينة لورا
لوسيا : نور
مرقس : مطرقة اوقيل جرمانية عَلَم؟
مرتينوس : نسبة الى المريخ اله الحرب؟
نتاليا : ميلادية
هوراس وهوراتسيوس : طالب
انطون وانطونيوس وانطانيوس وطنوس (قبطية)
اميلكار : (فينيقية) الملك
انيبال حَنيبعَل : (فينيقية) الاله الحنان . يوحنا
نابوليون (؟)
نسطر (؟)

اسماء جرمانية (معناها)

ادال وادالينا : امرأة شريفة
ارنلد : محارب ذو حظ
الفنس : طاهر الذيل
انسلمس : شفيع الجماعة
بلدوين : مبارز قوي
برنردس : رجل قوي شجاع
برونوس : حسيب
جرترودة : حبيبة
ريكردوس : سيد قوي او ذو مال
فرنسيس : حرّ
كارلوس : قوي
كوتيلد : شهيرة بالنعمة او بالامانة
لويس ولودفيكس : جندي شهير
لويزا مؤنث لويس
متيلده : رفيقة شريفة
مرغاريت : طاقة الصبت
وليام وغوليلمو وغليوم : محامي السكينة
هرمن : رجل حرب
هومبرت : بساط شريف
هوغو : حاذق

جان اصلها يوحنا عبرانية معناها الله الحنان
جوزف « يوسف سريانية معناها يزيد
ميشال « ميخائيل عبرانية معناها مَن مثل الله

تاودولس : عبد الله

جرجس وجاورجيوس : فلّاح

خريستينا : مسيحية

داريوس : مفتش

دوروتاوس وتاودورس : اعطالله

ديونيسيوس : عطيــة المشتري (صنم)

سابستيانوس : مُكرَّم

سركيس : شبكة

سقراط : مخلص السلطة

شيبان وشيبون : عصا

صفرونيوس : حكيم

صوفيا : حكمة

فيليب وفيليبوس : محب الخيل (رجل حرب)

قزما : عالَم

قورش وكورش : سلطة وقوة

كاترينا : نقية

كريسوسطُموس : فم الذهب

كريسولوغوس : ذهبي النطق

كريسطيانوس : مسيحي

كريستوفورُس : حامل المسيح

كريستودولس : عبد المسيح

كلاوبترا : مجد الوطن او فخر الاب

كليماكوس : سلَّم

ملاتيوس : عسلي

متري وديمتريوس : حــارس الشعب (اسم اله الزراعة)

مرغاريتا : لؤلؤة وجوهرة

مكاريوس : سعيد

موريق : اسمر

نقولاوس ونقولا : نصر الشعب

هوميروس : الرهن

هيلانة : مخطوفة

اسماء لاتينية (معناها)

اغسطس : جليل ومقدس

اغسطينوس وغسطين : نسبة الى اغسطس (او تصغيره)

اقليمس واكليمنت واكليمنضوس : حليم

بابا مخيوتة : اب الاباء (وقيل قبطية)

بولس : قليل

بطرس وبتريك وبتريش : ابوي [illegible]

بيوس : تقي

بنديكتا : (اسبانية) [illegible]

بونافنتورا (ايطالية) حظ صالح

دنتي : مُعطي

دومينيكوس : سيدي

ديوداطوس : اعطالله

روزا : (اصلها ساميه) وردة

روزاليا : [illegible] ورد

شالستة : (ايطالية) سماوية

غودنسيو : فرح

[illegible]

APPENDICE II. ملحق ثان

تفسير بعض اسماء اعجمية كثر استعمالها عند العامة

Significato di vari nomi propri europei usati dagli Arabi.

اسماء يونانية (معناها)

اثاناسيوس : غيرمائت

اجيا : قديسة

ادلف : اخ

اريستيد : شبيه بالصالح

اريسطوبولس : مشير صالح

ارسطو واريسطاليس : غاية صالحة جداً

اسطفان : اكليل

اغابيوس : محبوب

اغاثا : صالحة

اغاثون : صالح

اغنيسا وانيسا : عفيفة

افلاطون : عريض الكتفين

الشيبياد : باسل

الكسندر واسكندر : معين البشر

الكسيوس : مساعد

امبروسيوس : غيرمائت . الهي

انجلوس : بشير . مبشر

اندراوس واندريا : رجل شجاع

انستاسيا : منبعثة

انطيوخوس : المصادم

انيا : ممدوح . محمود

اوجانيوس : حسيب

اوسابيوس واوزيب : تقي

اوريجانوس : مولود في الجبال

اوطاخي : ذو حظ

ايريناوس : سلمي

باخوس : ضاج او صراخ عال

باسيل وباسيليوس : ملكي

باطيستا : المعمدان

بطرس : صخرة

بلوطرخوس : سيدالمال

بوليكربوس : كثير الثمر

بيثاغورس : قائل الحق

تالاماك : محارب عن بعد

ثاودوسيوس : اعطاالله

ثاوفان : نور الله

ثيموثاوس : مكرم الله

ܩܢܛܪܘܢܐ centurio-onis . لاتينية كالسابقة . قائد ...

ܩܣܛܪܘܢܐ custos-dis و ܩܣܛܪܐ castra اصلها من حصن [illegible]

اسمية (وليس من κατα-στρέφω) الحرس و...

ܩܦܠܐܘܢ κεφαλή الرأس ومجازاً الفصل من الكتاب

ܪܗܛܪܐ ῥήτωρ الخطيب والفصيح والقائل

ܬܐܛܪܘܢ θέατρον المشهد .

ܬܐܘܠܘܓܝܐ θεο-λογία العلم الالهي

ܬܐܘܪܝܐ θεωρία التأمل والتفرس والنظر العقلي .

ܬܐܩܐ θήκη المحفظة والغمد .

ܛܓܡܐ τάγμα طغمة . جوقة وفئة وترتيب وصف وجيش

ܬܪܝܩܐ ترياق . راجعه في الالفاظ العربية .

ܩܪܘܣܛܠܠܘܣ κρύσταλλος الجمد ومجازاً الشفاف والبلور .

ܬܪܘܢܘܣ θρόνος العرش ومقعد الالهة .

علامات الحركات عند السريان مأخوذة من اللغة اليونانية وهي :

سريانية		يونانية
ܰ	=	α
ܶ	=	ε
ܺ	=	η
ܳ	=	ο
ܽ	=	(υ)

الله اصلها ܐܠܗܐ سريانية معناها المعبود

الذي » הַלָּזֶה عبرانية مركبة من הל ال و זה هذا

ابليس » ܕܝܐܒܘܠܘܣ سريانية معناها [illegible]

ܦܢܛܣܝܐ φαντασία البيان والكشف والخيال والوهم .

ܦܢܛܐ و ܦܢܣܐ φανός المُنير والمصباح .

ܦܣܝܐ πίττα (πίσσα) زفت .

ܦܣܠܛܐ ψάλτης المرتل .

ܦܣܝܐ φάσσα حمام برّي .

ܦܣܩܝܢ vasca فسقية vas, vasis (?) او من ܦܣܩ .

ܦܪܓܡܛܝܐ πραγματεία انعكاف وانصباب واشتغال ودعوى ومعاطاة وشغل وكتابة .

ܦܪܗܣܝܐ παῤῥησία لفظة مركبة معناها : قال كل شيء : ثم حرية القول والقول بحرية وجرأة .

ܦܪܘܣܡܝܢ προοίμιον اول مدخل والمقدمة والفاتحة .

ܦܪܨܘܦܐ πρόσωπον اصل معناه : اول ما يُنظر : ثم وجه ومنظر وحضرة وشخص .

ܦܪܩܠܛܐ παρά-κλητος المساعد والشفيع والمعزي .

ܦܪܬܩܐ παρα-κατα-θήκη وديعة وامانة .

ܩܘܛܝ accattare تكدّي (?) (ايطالية) .

ܩܘܒܪܢܛܐ gubernator ربان السفينة (لاتينية) .

ܩܘܢܐ εἰκών-ονος الصورة والتمثال .

ܩܝܢܕܘܢܣܐ κίνδυνος الخطر .

ܩܝܬܪܐ κιθάρα قيثار .

ܩܝܬܪܘܕܐ κιθαρ-ῳδός المقلّس اي المغنّي مرافقاً بالقيثار .

ܩܠܝܕܐ κλεῖς-δος مقلاد : المغلاق .

ܩܠܝܡܐ κλίμα الاقليم .

ܩܡܝܢܐ κάμινος الموقد .

ܩܢܕܝܠܐ candela قنديل . اصل معناه ناصع البياض ثم شمعة لانها تتلألأ .

ܡܘܣܝܩܝ μουσική فن الغناء

ܡܘܪܐ μοῖρα-ας الدرجة من الدائرة في علم الهيئة . واصل معناه جزء .

ܡܛܠܘܢ μέταλλον معدن وحفرة .

ܡܛܟܣܐ μέταξα الحرير . ينسب لمدينة [illegible] .

ܡܘܟܠܐ μοχλός مخل الزُبرة . والزلاج .

ܡܠܘܢ μᾶλλον (magis) اكثر .

ܡܠܝܣܛܐ μάλιστα (maxime) الاكثر .

ܢܘܛܐ ναύτης الملّاح والبحري .

ܢܘܡܝ νομή (هي اسم من فعل νέμω وزّع وفرّق ورعى) المرعى والقطيع . ومجازاً الأَكِلة لانها تاكل اللحم كالماشية ترعى الكلاء

ܢܘܣܐ ναός سكنى وهيكل وعرصته الداخنة .

ܢܡܘܣܐ νόμος عادة ثم شريعة .

ܣܘܡܐ σῶμα الجسد .

ܣܘܦܝܐ σοφία الحكمة .

ܣܘܦܝܣܛܐ σοφιστής المغالط .

ܬܐܪܣ θήρα-ας الصيد . θήρ-ός الوحش . θήρατρον الحبالة .

ܣܢܕܠܐ σάνδαλον وهم اخذوه عن ܣܢܕܠܐ السريانية لانه كان حذاء الاشوريين والفرس .

ܥܪܦܠܐ ἡ νεφέλη الضباب بقلب ن ر .

ܦܘܐܝܛܐ ποιητής الشاعر .

ܦܛܠܐ πτελέα الدردار وهو شجر .

ܦܛܪܝܪܟܐ πατριάρχης بطريرك رئيس الآ[illegible]

ܦܝܠܘܣܘܦܐ φιλόσοφος فيلسوف محب الحكمة .

ܦܠܓܡܐ φλέγμα-τος بلغم . الخلط . .

ܦܠܛܝܢ palatium (لاتينية) قصر الملك وغيره .

ܟܘܡܘܣ χυμός عصارة . خلط .

ܟܢܘܢ κανοῦν السفيفة والسلة .

ܟܝܠܝܪܟܐ χιλίαρχος . لفظة مركبة معناها رئيس الف .

ܟܝܪܐ من χειρόω حرك يده فعل مشتق من χείρ-ρός اليد ومجازاً
كتابة وقوة .

ܩܘܠܐ و ܩܘܠܬܐ κάλαθος القُلَّة (التبريد الماء) عربية الاصل . ومجازاً
السلة والبوتقة .

ܟܠܡܝܣ ܟܠܡܘܣܐ χλαμύς-ύδος chlamys قميص يرتاب في اصلها .
وهو كساء من صوف ومن حرير من لباس الملوك وقواد الجنود
عند اليونان وعند غيرهم .

ܟܪܛܝܣܐ χάρτης قرطاس . اصلها عربية من الخراط او هيروكليفية .

ܟܪܛܘܠܪܐ chartularius نسبـــة الى قرطاس المذكورة . ثم وظيفة في
ديوان الملك يوسطينيانس . حافظ الاوراق .

ܟܪܣܛܝܢܐ χριστιανός مسيحي . الاسم يوناني وحرف النسبة لاتيني .

ܟܪܝܣܡܐ χρίσμα-τος الدهن والمسحة .

ܠܓܝܘܢ legio-nis (لاتينية) . فئة وجيش . ولجنة العربية ماخوذة
منها . وكل ذلك من فعل lego ضَمَّ اي جمع .

ܠܟܣܝܣ λέξις قول وكلام وقرأة . ܠܟܣܝܩܘܢ λεξικόν جامع الالفاظ .
كتاب اللغة . معجم .

ܠܡܦܐܕܐ λαμπάς-άδος المصباح .

ܠܣܛܝܐ λῃστής لص . يرتاب في اصلها .

ܠܩܢܐ λεκάνη لَكَن .

ܡܓܝܪܐ μάγειρος الطبّاخ .

ܡܘܠܐ mulus البغل (لايعرف اصل هذه اللفظة) .

ܡܘܢܝܛܐ moneta لاتينية كالسابقة . النقود .

ܦܘܠܝܛܐ πολίτης مدني نسبة الى πόλις مدينة . ومجازا الوجيه .

ܒܠܢܐ βαλνεῖον balneum الحمّام ومثلها ܒܢܐ bagno

ܓܝܪ γάρ لأن .

ܓܪܡܐ γράμμα غرام وزن معروف .

ܓܪܡܛܝܩܝ γραμματική علم الصرف والنحو (راجعها في الالفاظ العربية).

ܕܘܓܡܐ δόγμα العقيدة والرأي .

ܕܝܢ δέ أمّا .

ܕܝܐܬܝܩܝ διαθήκη العهد والوصية والوثيقة

ܗܓܡܘܢܐ وܐܝܓܡܘܢܐ ἡγεμών القائد والمدبر والمرشد .

ܗܘܠܐ ὕλη المادة الاولى . راجعها في الالفاظ العربية .

ܗܘܦܪܟܐ وܗܦܪܟܐ ἔπαρχος الوالي .

ܗܡܪܐ ἡμέρα اليوم ܝܘܡܐ .

ܗܢܘܟܐ ἡνίοχος ماسك الاعنة . ومدبر العجلة .

ܗܪܡܝܣ ἑρμῆς عطارد (كوكب) وعمُد على رؤوسها رأس عطارد كانت
في اسواق اثينا .

ܗܛܝܩܐ ἠθικός نعت مشتق من ἦθος عادة وخُلق وأدب .

ܙܘܢܝ ζώνη المنطقة .

ܛܝܡܐ τιμή الثمن والسعر والاعتبار .

ܛܟܣܐ وܛܩܣܐ τάξις الترتيب وصف العساكر والرتبة والوظيفة .
ويرتاب نحاتهم في اصلها ولعلها سامية – اشورية .

ܛܦܝܛܐ τάπης طنفسة . عربية الاصل .

ܛܪܝܒܘܢܐ tribunus (لاتينية) زعيم القبيلة وقطب القوم والمدره .

ܛܪܟܢܐ ταράκτης المطغي والمقلق .

ܛܪܝܩܠܝܢܐ τρί-κλινος لفظة مركبة معناها ثلاثة فرش .

ܐܝܩܘܢܐ εἰκών-ονος الصورة والتمثال .

ܐܪܛܩܘܦܐ ἀρτοκόπος الخباز.

ܐܪܕܝܟܠܐ ἀρχι-τέκτων. لفظة مركبة معناها رأس الصناع والمهندس.
والصانع ايضا.

ܐܪܘܕܝܐ : الجبليون : نسبة الى مدينة جبيل. وقيل في جبل
لبنان. راجع الملوك الاول الفصل الخامس العدد ١٧ والعدد ٣٢
في النسخة العبرانية.

ܐܪܛܣܝܛܐ لفظة مركبة من ἄρτος الخبز و ܣܝܛܐ القمح فيكون معناه
خبز قمح.

ܐܪܝܣܛܐ ἄριστος الصالح الى الغاية.

ܐܪܛܝܩܐ و ܗܪܣܝܘܛܐ αἱρετικός المبتدع والمارق. و ܐܪܣܝܣ αἵρεσις
البدعة.

ܐܪܛܡܝܣ Ἄρτεμις (ربما مشتق من ἀρτάω علّق) هي بحسب
الخرافة الهة الصيد ابنة المشتري واخت الشمس وهي القمر
في السماء وديانا على الارض وبروسربينا في الجحيم واسماءها كثيرة.
وهي خلاف الزُهرة. كان لها هيكل عظيم في افسس.

ܐܪܝܣ Ἄρης المريخ. اله الحرب.

ܐܪܟܘܢ و ܐܪܟܘܢܛܐ ἄρχων-οντος الرئيس والحاكم.

ܐܪܟܝܐܛܪܐ ἀρχίατρος رأس الاطباء.

ܐܪܟܝܛܐ ἀρχέτης القائد ورئيس العسس.

ܐܪܟܣܛܐ ὀρχηστής الراقص والرقاص.

ܐܪܢܐ ἄρνειος الحمل والخروف.

ܐܪܟܝܐ ἀρχαικός القديم.

ܐܦܘܓܕܐ φυγάς-άδος المنفي والمطرود.

ܐܬܠܝܛܐ ἀθλητής المحارب والمبارز والمجاهد.

ܒܐܡܐ βῆμα المِنبر.

ܐܣܛܘܠܐ στολή-ῆς التجهيز والثوب الاحتفالي وارداء السميم.

ܐܣܛܘܡܣܪܐ φθορεὺς المُدمّر والمُضلّل والمُغش.

ܐܣܛܩܛܐ στακτή القطرة هو دهن المرّ دعي كذا لانه يتقطر من شجرته المعروفة باللبنى.

ܐܣܛܪܛ في الايطالية strada وفي الجرمانية strasse ولعل اصلها سامية من سطر שׂטר والصراط مصحفة وστρατός في الاصل معناها الخط والمد.

ܐܣܛܪܛܝܐ στρατεία الحملة الحربية والجيش والجندية.

ܐܣܛܪܘܓܝܠܐ στρογγύλος المستدير والكروي فنحن في ريب من اصل هذه اللفظة ولعلها اشورية او هيروغليفية.

ܐܣܟܘܠܐ σχολή راحة وهناء ومدرسة.

ܐܣܦܘܓܐ σπόγγος الاسفنجة معناها المنعصرة.

ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ ξιφο-κτόνος القاتل بالسيف. او هي مركبة من ξίφος سيف وluctator اللاتينية لاعب. فيكون معناها اللاعب بالسيف.

ܐܣܦܪܝܕܐ σπυρίς-ίδος السلّة (ومنها الصبورية. العامية).

ܐܦܘܕܝܩܢܐ ὑπο-διάκονος مركبة من ὑπό تحت وδιάκονος الخادم ܡܫܡܫܢܐ.

ܐܦܛܪܘܦܐ ἐπίτροπος الوكيل والعميد.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ἐπίσκοπος الاسقف ܡܣܥܪܢܐ

ܐܦܪܘܡܐ βρῶμα طعام واكل.

ܐܦܪܘܕܝܛܝ ἀφροδίτη الزُهرة (كوكب) وفي الاصل معناها رغوة لان الزهرة بحسب الخرافة ولدت من زبد البحر.

ܐܩܘܢܘܡܐ οἰκο-νόμος مدير البيت اي وكيل الدخل والخرج.

ܐܪܓܘܪܐ ἄργυρος الفضة.

ܐܟܣܕܪܐ ἐξέδρα لفظة مركبة من ἐξ معناها في وبين. ومن ἕδρα المجلس والوصيف منه فعلا ἐξεδρίζω جلس؛ والمقعد والاجتماع والنادي والاجتماع. ويريدون بها ايضا قاعة فيها كراسي التي يجتمع فيها الفلاسفة للمباحثة. وبلوطرخوس استعملها بمعنى رواق لان القاعة المذكورة كان امامها رواق.

ܐܟܣܘܪܝܐ ἐξ-ορία لفظة مركبة. الخروج عن التخوم. والمنفى.

ܐܟܣܝܘܡܐ ἀξίωμα-τος الاعتبار والكرامة والاستحقاق والمنزلة والسلطة والشرف والحقيقة.

ܐܟܣܝܣ ἐξ-ἔθους من قبل العادة. عادة.

ܐܟܣܢܝܐ ξενία الغربة والضيافة.

ܐܢܝܐ ἀνία الكربة والعذاب والمحنة في اللاتينية anxietas والارجح اصلها من ܐܢܝܐ السريانية.

ܐܢܦܘܪܐ ἀναφορά الارتفاع والتقدمة والقربان والصفح والـ... والنهوض.

ܐܢܢܩܐ ἀνάγκη, ἀναγκαῖος ضرورة وضروري.

ܐܣܛܒܠܐ stabulum (لاتينية) مربط ومأوى الدواب واقامة.

ܐܣܛܕܝܐ στάδιον النصب او العلم وهو عمود كان ينصب في ... يشير الى مسافة ٦٠٠ قدماً او ١٨٥ مترا. والمضمار لاجل ... بالركض.

ܐܣܛܘܐ στοά-ας عمود. ومجموع اعمدة. ورواق. وحائط في ... رواق كان يعلم بتحذاءه ارسطو الفيلسوف.

ܐܣܛܠܐ στήλη العمود الاسطوانة.

ܐܣܛܘܡܟܐ στόμαχος له فم ثم معدة.

ܐܣܛܘܟܣܐ στοιχεῖον صف وفئة وعنصر واصل ومبدأ وحـ... حروف.

APPENDICE I. ملحق اول

الـفـاظ يونانيـة في اللـغـة السريانـيـة

Vocaboli greci nella lingua siriaca.

ܐܐܪ ἀήρ ܐܐܪ الهواء .

ܐܓܘܓܐ ὑδρ-αγωγεῖον قناة الماء مجرى .

ܐܓܘܢܐ ἀγών-ῶνος جهاد ومبارزة ومنازعة .

ܐܓܢܐ ܐܓܢܬܐ λάγυνος المركن الاجانة .

ܐܓܘܪܣܐ ἀγρός الحقل .

ܐܟܠܝܦܣܝܣ ἔκλειψις الكسوف .

ܐܓܪܬܐ γραφή كتابة ورسالة .

ܐܕܡܘܣ ἀδάμας-αντος (الالماس) السامور .

ܐܘܟܪܝܣܛܝܐ εὐχαριστία خير نعمة .

ܐܘܢܓܠܝܘܢ εὐαγγέλιον خير بشارة .

ܐܘܢܘܟܐ εὐνοῦχος حارس الفراش (الخصي) .

ܐܘܣܝܐ οὐσία الوجود والذات .

ܐܘܪܓܢܘܢ ὄργανον الآلة .

ܐܛܘܡܐ ἄτομος غير منقسم . غير متجزئ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

لورد lord السيد .

وبسكي wisky هو شراب للارلنديين كالقفيس العرب .

يخت yacht . لفظة جرمانية . سفينة للتنزه . وربما شخنور العامية تصحيفها .

يرد yard قياس انكليزي يساوي ٩١ سنتيمترا .

الفاظ انكليزية في اللغة العربية الدارجة

English words in arabian spoken tongue.

التَو (الف من الخيل) thousand الف .

اللوكومت locomotive لاتينية . المتحركة من مكانها . مرادفها المركن ومنهم من دعاها مزجية وقاطراً .

اليفاتر eleveter المِرفع اسم آلة من رَفَعَ مرادفه المِرقاة . والشاثل .

اوفركوت over-coat منحفة مرادفه الرداء والسترة .

بسكليت bicycle دولابان مرادفه الدرّاجة .

بنكنوت bank-note ورقة بنك حوالة مصرف .

بيفتاك beef-steak زيمة من الغذان مرادفه فدرة .

بيل bill لائحة واقتراح .

جاب يجيب (عامية) to give اعطى . اصل جاب جاء به .

جورى jury نسبة الى jus. juris اللاتينية معناها الحق والعدل (اوقيس الى juro اللاتينية ايضاً حَلَفَ) وهم المنصفون في المحكمة كالمفتيين في الاسلام يختارهم الشعب لكي يثبتوا التهمة او ينفوها عن المتهم . مرادفه جماعة المفتيين او المنصفين (او المحكم arbiter).

ريفلفر revolver مدور من دار لانه يدور على ذاته حين اطلاق عيارة . وفي مرادفه قالوا الفرد والمسدس . ويوجد منه مخمس .

شاك وتشاك chek (chèque) محقق . مرادفه حوالة مصرف .

شيت sheet قماش .

صِف safe خلاص ومخاص مرادفه الضابطة وهي صندوق من حديد لصيانة الثمين .

كلوب club مرادفه ما يدعونه المنتدى

فرسك وبرسك (amigdalus) persica نسبة الى فارس . هو شجر الدراق اصله من بلد فارس واليه ينسب . (في بلد بين النهرين يسمون الدراق خوخا والخوخ دراقا) .

قبرس cuprum النحاس . وهم استخرجوه من جزيرة قبرس ونسبوه اليها .

قنديل candela في الاصل ابيض ولامع وتحمى ومجازا شمعة مرادفه مصباح وسراج .

قنصل consul مشير ومستشار . واليوم هو منصب في وظائف الحكومة .

قيصر caesar مقطوع . كان لقباً لسلاطين رومية كما هو اليوم لسلطان روسيا وجرمانيا وملك بلغاريا .

كابيتول capitolium علَم . معناه راس تولّس . وهو اسم لاحدى اكام رومية السبع . وذلك حينما كانوا يحفرون الاساسات لبناء اول هيكل هناك نحو سنة ٦٠٥ قبل الميلاد وجدوا راس تولّس ثالث ملوك رومية مدفونا هناك فتذكارا للحادث نحتوا هذا الاسم لذاك الجُبيل . وهناك كان قائماً مجلس شيوخ رومية الشهير .

كالندار kalendarium نسبة الى calendae اليونانية التي معناها غرة اي اول يوم من الشهر . مرادفه تقويم (رزنامة النجمية . ونتيجة يراد بها فصل معقود في الزيج) .

كانونيكوس canonicus نسبة الى قانون . والان هي وظيفة في ادارة الكنيسة .

كردينال cardinal نسبة الى cardinis نجران الباب . معناه بواب وحاجب ومجازا مساعد ومعاون ووزير وهو المقصود .

كرز وقراسيا cerasus منشأ هذا الشجر في اسيا الصغرى .

لغة lingua لسان . او هي من توافق اللغات .

لوسيفروس lucifer حامل النور ومنير .

ليره λίτρα libra ميزان وعيار ذو ١٢ اوقية وضرب من النقود .

منسنيور monsignore (ايتالية) معناها سيدي .

ميمورندوم memorandum المذكرات والمخطرات .

نبيل nobilis. -e شهير ونجيب وكامل الجسم وشريف .

الفاظ لاتينية في اللغة العربية

Latinae voces in Arabica lingua.

ارغن organum عضو وآلة ومقياس . وآلة طرب ذات انابيب . مزمر .

ارمونيوم harmonium نسبـــة الى ἁρμονία اليونانية التي معناها
الايقاع وهو آلة طرب .

لايار aes -ris النحاس . ولعله من [illegible] مع .

انبراطور imperator في الاصل الامر . ثم القائد والامام للجيش . والآن
الملك المظفر والسلطان وملك الملـــوك والعاهل . وفي الاسبانية
امبرادور .

[illegible] hospitium المضيف والمقرى .

اوصانا يجب ان تكتب اوشعنا على اصلها في العبرانية הושענא
مشتقة من ישע خلّص . ومنها يسوع مخلصنا .

[illegible] pat[illegible] في الاصل (كتاب) مفتوح مرادفه الفَسح .

بركان vulcanus اله النار (راجعها في اليونانية) .

بلاط palatium قصر ودار . في الاصل علَم اسم مكان قصر القياصرة في
رومـــة .

بليوم pallium في الاصـــل كساء ورداء ومطرف . . . والآن في عـــرف
الكنيسة هو درع . شـــارة السلطة . يلبسه البطريرك ورؤساء
[illegible] .

دكتور doctor عالم وعلامة . وللاطباء نطاسي .

دينار denarius عشري ضرب من المسكوكات القديمة يساوي عشر
قطع [illegible] .

[illegible] senatus مجلس الشيوخ .

[illegible] الطابع .

سرقين وسرجين stercus الفرث .

اسكمله scamnum مقعد مرادفه لما تريده العامة مائدة النقل

كانابيه canapé قنبية مرادفه منبذة ووسادة .

كالوش galoche الجرموق والموق .

كاوتشو caoutchouc . لفظ هندي . المطاط .

كنصول console مرادفه السهوة وهي من أدوات الغائة ذات قوائم يوضع عليها شي من الامتعة .

كنكردا concordat معاهدة واتفاق .

كنياك cognac عرق افرنجي اسمه مشتق من اسم البلد التي يصنع فيها .

كوليبستال colis-postale رزمة بريدية وللكتب اضبارة .

كومه commode مرادفه المِخدع او خزانة بدرجة ج دُرج . معناه في الاصل وعاء المغازل .

كومندر commandeur في الاصل اللاتيني معناه صاحب وديعة وامانة . وهو ان بعض الرهبان في القديم كان محظوراً عليهم التملك فكانوا يعهدون باموالهم الى احد العالميين للاعتناء بها ويسمونه صاحب الوديعة . فمنذ انقراض هذه العادة تحول الى لقب شرف كما هو الان . له شرح طويل ليس هنا محله .

لوج ماسونيك loges maçonniques رواق الماسونية (البنائين) هواسم لمجمعهم .

مادام madame سيدتي مرادفه عقيلة .

ماداموازل mademoiselle جارية مرادفها آنسة .

متاليك metallique معدني .

مجور major في الاصل اللاتيني الاعظم وهو رتبة في فن الحرب الضابط الاعظم .

مليار milliard الف مليون .

مليم millième جزء من الف .

موضه mode الزي واللبسة .

مين mine في الاصل اللاتيني نتوء وتهديد . وفي اليونانية ضرب من المسكوكات وكيل . وفي السريانية العدد وفي الافرنسية الشَوار والمَنجم واللغم مرادف هذا الاخير المِنسَفة وهي تستخدم لصدع الصخور ونسف سفن العدو .

واليز وفاليز valise الحقيبة .

بيسكويت biscuit في الاصل اللاتيني . مخبوز مرتين . مرادفه الكعك .
تران train مرادفه القطار .
تولات toilette مرادفه المبرقة .
جيوبيتر Jupiter, Jovis-pater Ζεύς-Διός (الحي) יהוה (الكائن) المشتري .
خرطوش cartouche مرادفه الحشوة .
درتوار dortoir المنامة .
دفوار devoir فرض وواجب .
دميجانه ودملجنه ودمجانه dame-jeanne مرادفه الصراحية .
ديليجنس deligence الجدّ مرادفه العجلة .
رنت rente الربح السنوي مرادفه الريع .
رومان roman اصله من رَوَى العربية مرادفه رواية وقصة .
سمنت cement الشيد .
شافلياه chevalier الفارس . ولقب شرف .
طربيل torpille الرعّادة وهي السمكة الكهربائية اذا مسها الانسان خدرت يده وقذيفة السّفينة الحربية النسافة .
طن tonne في الاصل برميل ومجازاً كيل وزنه الف الف غرام مرادفه وسق .
طون thon يونانية θύννος نوع من السمك معروف . معناه الوثّاب .
فرنجي français نسبة الى فرنسا . ويطلق على بعض شعوب اوربا .
فراز fraise راجع فراولي في الالفاظ الايطالية . وفي اللاتينية fraga ولعل اصله من أَرِجَ .
فرموت vermout خمر ابيض مشهور . وفي الجرمانية معناه الافسنتين .
فرشايه brosse منفضة .
فرنك franc (في اللغة حُرّ) وفي الاصطلاح وحدة النقود معروف .
فنار fanal منارة ومصباح .
قومسيون commission لجنة وعمدة وخدمة .
قومسير commissaire المعتمد والضابط والوكيل .
كرافيه carafe اصلها عربية من غرف الماء أو من القربة . مرادفها القادوس والقنينة .
كرت carte (de visite) ورقة زيارة .

اوتيل وهوتيل hôtel معناه المضيف مرادفه النزل .
اوتومبيل automobile لفظة مركبة من αὐτός اليونانية ضمير الغائب
هو نفسه و mobile اللاتينية قابل التحريك . معناه المتحرك
من ذاته . مرادفه السيَّار .
اَسَنسِار ascenseur المِرقاء .
باقة bouquet ضمة زهر
برلمنت parlement الندوة وهو مؤلف من le sénat مجلس الشيوخ
او الاعيان و la chambre des députés مجلس الموفدين او
المبعوثين او النواب .
برنس prince الامير . واليوم هو لقب شرف فوق الدوق .
بروفسر professeur صاحب مهنة فيوصف به المعلم والطبيب والصانع .
برونز bronze هو الصاد والسكب مركب من النحاس والقصدير ومنه
تصنع الاجراس وغيرها . اما cuivre من اللاتينية aes cyprium
وفي الايطالية rame فهو النحاس . و cuivre jaune, laiton وفي
الايطالية ottone فهو الصفر والشبهان مركب من النحاس
والتوتيا (الزنك) .
بشلس bacilles من اللاتينية bacillus معناه المخاصر . وهي كائنات
صغار تُرى في المجهر دعيت كذا لمشابهتها العصا مرادفها
الانبوبيات .
بقجة bagages امتعة مرادفها رزمة .
بكلة boucle مرادفه العروة .
بنتوفل pantoufle مرادفه الخوش . وبابوج فارسية .
بنط pont جسر وقنطرة وظهر السفينة وتستعمله العامة بمعنى
المرفاء والرصيف .
بنطلون pantalon مرادفه اللباس . وسروايل فارسية .
بنك banque مصرف .
بودرا poudre غبار ورغام مرادفه النباغ .
بور port المرفاء .
بوفت buffet مرادفه المتصف .
بيرو bureau مكتب .

ميكروب μικρο-βίος لفظة مركبة . الحي الصغير .

ميكروسكوب لفظة مركبة من μικρός صغير وقليل ودقيق و σκοπέω نظر ورأى وراقب وجهر وجس بعينه مرادفه مِجْهَر . ومن حكم هذه الالة البصرية تكبير الاشياء الدقيقة وتعظيمها .

ميوب μύωψ لفظة مركبة من μύω اغلق وὀφθαλμός عين . معناها المغمض العين او الاخزر وفي عرف الاطباء قصير النظر مرادفه الحاسر .

ناموس νόμος في الاصل عادة ثم شريعة وسُنَّة .

ناولون ναῦλον اجرة المركب . جُعل السفينة .

ناووس ναός في الاصل مسكن ثم هيكل اي متعبَّد وعرصة الهيكل الداخلة .

نفريت νεφρίτις كلىً او اصابة الكلية وهي نسبة الى νεφρός كلية .

هرطقة وارطقة وارابسيس αἵρεσις شيعة وبدعة وظفر وانتقاء ومنزع .

هيغرومتر ὑγρό-μετρον لفظة مركبة . ميزان الرطوبة .

هيكل σκελετόν يابس . يطلق على الجسد اليابس بعد الموت مرادفه جثَّة جافَّة او قصب الانسان .

هيولى ὕλη في الاصل معناه الغابات والحطب والخشب ثم مادة اي ما يقع تحت الحواس ونحاتهم تقول انه لفظ دخيل . وما هي الالفظة سامية : هيل : معناها التراب والهباء وطينة العالم . وعند الحكماء المادة الاولى .

الفاظ افرنسية في اللغة العربية

Mots français dans la langue arabe parlée.

اباجور abat-jour حجاب النهار (النور) مرادفه السجوف .

ادراس adresse العنوان .

ارضي شوكي artichaut الخرشوف . اصل هذه اللفظة حبشية اخذها اهل اوربا عن العرب ثم عاد استرجعها البعض مصحفة . والخرشف اخف من ارضي شوكي الثقيلة . والحبشية لغة سامية .

لغم ὄρυγμα حفـــرة تحت الارض تكون سرباً ونفقاً ويريدون بها
الان الحشوة البارودية في صدوع الصخور لنسفها مرادفها مِنسفة .
لَكَن λεκάνη الصحن .
لمبا λαμπάς السراج والمصباح .
لوسيماخوس λυσι-μαχία معناه يحل الخصومة (نبات) .
ليتورجيه λειτουργία . لفظـة مركبة . خدمة في الوظائف العمومية
كخدمة الوزيـر والقاضي للشعب في الدنيا وخدمة الاسقف
والكاهن للشعب في الدين . مرادفه في العرف الكنسي خدمة
دينية وتعرف بالطقس ايضا ومعنى الطقس رتبة كما تقدم .
مالنخوليا μελαγχολία مركبة من χολος وهي المرة احـــد الاخــلاط
الاربعة و . . . μελαγ اسود فيكون معناه المرة السوداء وهي مقر
الغضب ويريدون بها الكآبة والغضب والضجر والغم (السويداء) .
المنا μνᾶ كيل ووزن .
مانيا μανία لَمَم ومس وجنون وغضب وهوس .
متر μέτρον مقياس .
مخل μοχλός الزُبرَة .
مطران ومتروبوليط μητρο-πολίτης رئيس المدينة العاصمة . ويسمي
اليونان قاعدة البلد ام المدائن .
مغناطيس μαγνήτης مشتق من اسم البلد حيث منشأه في بـلاد
اليونان .
موسيقى μουσική (τέχνη) صناعة الغناء . وتطلق ايضا على آلة الطرب
ونغماتها . وفي الاصل هو منسوب الى μοῦσα الاهـة العلـــوم
والصنائع .
مومياء ليست يونانية بل حبشية معناها الطينة السوداء كانـــوا
يستخدمونها لتحنيط الاجساد في مصر . ويسمي اليونان المومياء
τάριχος [تاريخوس] معناه يابس .
مونوثوليتي نسبة الى μονο-θέλησις لفظـة مركبة . اختيار واحد .
مشيئة واحدة
ميثولوجيه μυθο-λογία لفظة مركبة من μῦθος كلمة وقول ونكتـة
وحديث وخرافة وحكايـــة وخبر . . . و λογία مقالـة . معناها
الاخبار الوهمية والاقاصيص الخيالية . مرادفها الحكاية والخرافة .

من اعلى الى اسفل كقراءة الفهرست والاشحة والقائمة والجريدة .

كاتاركته καταῤῥάκτης هبوط ومصب . ونزول الماء في العين .

كتونة χιτών . وهم اخذوها من العربية . راجع لغة : خيط : والكل من : قطن .

كراكي κόρακαι الغربان .

كرونولوجية χρονολογία لفظة مركبة . علم الزمان اي معرفة الحوادث بالنظر الى وقت حدوثها . المخبرة .

كرنيب χερνίβιον غسل الايدي واناء لغسل الايدي .

كرونومتر χρονό-μετρόν لفظة مركبة . مقياس الوقت وميزان الزمان .

كلينيك κλινική-τέχνη اي صناعة التمريض فحذفت صناعة لكثرة الاستعمال . يقال طبيب ممرض اي يعالج طب على فراش المريض .

كندرا χόνδρος القمح او ضرب منه .

كنيسة ليست من ἐκκλησία بل من ܟܢܘܫܬܐ السريانية معناها مجمع .

كورة χώρα قرية وبلدة وصقع . هي لفظة سامية .

كولارا χολέρα ما يعتري الصفراء اي المرة وهي المادة المتكونة بالمرارة وتعرف عند الاطباء بالهواء الاصفر .

كَولِك κύλιξ الكأس مرادفه القُرو .

كيكلوس κύκλος مدار ودور ودائرة وحلقة وماهو بمعناها .

كيلوس χυλός عصارة ومائع . وفي عرف الاطباء هي استحالة الكيموس بعد اندفاعه من المعدة الى المعى الدقيق الى جوهر اخر سيال شبيه بماء الكشك الثخين .

كيلوغرام لفظة مركبة من χίλιοι الف و γραμμα تقدم تفسيرها . وهي وحدة الوزن . لها شرح طويل . الف ... = ٣١٢ درهما .

كيموس χυμός سيال وعصارة وفي عرف الاطباء هي استحالة الطعام في المعدة بعد الهضم الى جوهر آخر وهو مادة تتحول الى الاصفرار تاخذ لونها غالبًا من لون الغذاء الذي تتحلب منه مرادفها عصارة الهضم .

لص ληστής نهَّاب ولص البحر . او من توافق اللغات .

قسطاس σταθμός ميزان وعيار. او هي من قسط العربية.

قصار καθαρός المطّهر والمنظّف.

قصدير κασσίτερος.

قميص χλαμύς (؟)

قنوبين وكنوبيون κοινόβιον لفظة مركبة. عيشة عمومية. ثم دير لان الرهبان يعيشون فيه عيشة عمومية بالمساواة.

قنوم واقنوم وقهرمان οἰκο-νόμος لفظة مركبة. (بالحرف شريعة البيت) مدبر البيت اي امين الدخل والخرج. وليس لها معنى اخر.

اقليم κλίμα في الاصل حَدَب. ثم قطعة من الارض موجودة بين خطين متوازيين لخط الاستواء بحسب تقسيم الارض عند جغرافيي العرب. ثم مصر وقطر. وعند جغرافيي العصر هي منطقة. وتطلق ايضا على الهواء الذي يحيط بنا.

قهرمان ἡγεμών مرشد وهادي وامام وقائد وسيد وما بمعناها.

قولون κῶλον عضو وشعبة وقسم وفاصلة. وعند الاطباء هو قسم من الامعاء الغلاظ المشتركة بين الاعور والمستقيم. والقولنج مشتق منه وهو المرض الذي يصيبه.

قيراط κεράτιον حبة خروب كانوا يستخدمونها كعيار لوزن الذهب والحجارة الكريمة فكل ٢٤ حبة تولف اوقية وكل اوقية تساوي ٢٧،٢٢٢ غراماً.

كاتدرائية نسبة الى καθέδρα مقعد اي كرسي.

كاثوليك καθολικός عام.

كاتالوك κατάλογος لفظة مركبة من λόγος هو اسم من λέγω قال ومن κατα نحو وبحسب و κατα اصلها من κάτω معناه تحت.

باتصال بلوط القرمز وتنسج فيها سرفها التي يطلقون عليها اسم قرمز ايضا. تحمل الاناث في حشاها نحو ٢٠٠٠ بيضة عالقة في عصارة حمراء وهي مادة الصبغة الاحمر القرمزي. يوجد منها ببلاد النابال في الهند وفي بولونيه القسمة من اوربا وفي المكسيك وفي شمالي افريقية. [illegible] في قدر الحبة محدبة من جهة ومحدبة من جهة اخرى. [illegible] او قرمز المكسيك هو اكثر اعتباراً من سواه.

ـراف راجع غرموفون .

وغرافيا φωτο-γραφία لفظة مركبة من φῶς-φωτός انسان ونور ونار
وضوء وسراج و γραφία تصوير . التصوير بالنور .

سيولوجيه وفيزيولوجيه φυσιολογία لفظة مركبة من φύσις طبيعة
و λογία قول ووصف . والمراد بها علم الحياة اي البحث عن اعمال
الاجساد العضوية .

سيكا وفيزيقه φυσική طبيعي اي مايختص بالطبيعة . وهو علم
يبحث به عن خواص المادة الكائنة بالطبيعة بقطع النظر عـن
صورتها واعمالها . مرادفه علم الطبيعيات .

لولوجيه φιλο-λογία حب الكلام . المراد بـه علم الالفاظ . وهـــو علم
يبحث به عن اصول الكلمات واشتقاقها . وكتابنا هذا من هذا
الفن . وفي القديم كانت تطلق فيلولوجيه على الفلسفة وعـــلم
الادب وسائر العلوم والصنائع . فلسفة اللغة .

نيقية φοινίκη بلاد النخل .

ب καλοπόυς-δος خشبة الرجُل .

ون κανών اصلها من ܩܢܝܐ السريانية قصبة وعصا ثم حق وزيج
(اي خيط البنّاء) ثم مقياس وقاعدة وفريضة .

ط من Αἴγυπτος اسم مصر باليونانية وهي تصحيف קפט كـوش
العبرانية و Αἴγυπτος هو اسم ابن نبتون بحسب الخرافة .

اس χάρτης ورق . اطلب خارطة .

ز κόκκος (١).

---

(١) وفي اللاتينية chermes, coccus ilicis, coccum, (عـن العربية)
الايتاليـــة chermes, coccinigia, cocco, (عن العربية) scarlatto,
gra والى هذه منسوب غرانيت . وفي الافرنسية cochenille, écarlate,
kerm (عن العربية) وفي الانكليزية cochineal . في الاصل اليوناني
ـاه النواة كنواة الغار مثلًا ثم للمشابهة من حيث الحجم سميت
! دودة القرمز . وهي في علم الحيوان دويبة كالزيز في قدر نواة الغار
كر منها بنصف جناح والانثى بلا جناح وهي من فصيلة (gallinsetti
ـسرات تنسج سُرفها) تلتصق بـــورق الاشجار وافنانها وخصوصاً

حركة وγράφω صور (تقدم تفسيره في لفظة تلغراف) الصور المتحركة وتصوير الحركات.

شرطونية لفظة مركبة. وضع اليد. وفعلها χειροτονέω وضع اليد وبسطها ومدها.

الاسطفلين σταφυλῖνος الجزر.

الاصطير والاستير στατήρ مثقال. فان كان من الفضة فهو الدرهم. تقدم ذكره. وان كان من الذهب فهو يساوي ١٨ فرنكا و٥٤ سنتيما.

صاقور σάγαρις الفأس.

صوفيه σοφία الحكمة.

طاووس ταῶς. لفظة هندية.

طغمة τάγμα صف وجيش وفئة.

[illegible] τάφος القبر.

طقس τάξις رتبة ونظام وصف.

غبطة ومغبوط ἀγαπητός محبوب ومكرم وعزيز

غرا [illegible] [illegible] او هو من توافق اللغات.

غراماطيق (γραμματική (τέχνη)) صناعة الحروف اي معرفة كتابتها وقرآتها. مرادفه الصرف والنحو.

غرموفون ومقلوبا فونوغراف لفظة مركبة من γράφω كتب . . . وφωνή صوت. كاتب الصوت. مرادفه الحاكي.

غنغرينا γάγγραινα هي اسم من فعل γράω قرض ورعى واكل. وتعرف بالاكلة عند اطباء العرب.

فانوس وفانار وفانال φανολής مُنير مرادفه مصباح ومنارة.

فرماشيه φαρμακεία بيت العقاقير. في الفارسية صيدلية. واجزخانة (عربيتركية) مرادفها دوائية.

فصفور φωσφόρος حامل النور او مُنير

فلسفة φιλοσοφία حب الحكمة.

فندق πανδοχεῖον (يقبل الكل) لفظة مركبة من πᾶν جميع وδοχέω قبل مرادفه نزل ومضيف.

فخ πάγη شرك ومصيدة وقشعاطة من السريانية ܦܚܐ.

خلقين χαλκίον وعاء من نحاس مرادفه المرجل .

درهم δραχμή في الاصل لكمة ثم وحدة المصكوكات الفضية كانت
تساوي عندهم خمسة غروش وعند غيرهم نحو ستة .

دفتريت نسبة الى διφθέρα جلد مدبوغ وفي الطب الخوانيق .

دوبيا διπλοῦς زوج وضعف .

ديابيطس διαβήτης هو اسم من فعل διαβίνω جاز وفرشخ وفي الطب
هي الدوارة .

دياتا δίαιτα التي هي تدبير المعيشة مرادفها حمية .

ديا ريا διάρροια لفظة مركبة . الجري بين . مرادفها الاسهال والهيضة .

ديالوك διά-λόγος التكلم بين اثنين مرادفه محاورة .

ديبلوما δίπλωμα المضّعفة او المطويّة طيتين .

ديموقراط وديموكراتسيا δημο-κρατία . لفظة مركبة . سلطة الشعب
والمراد بها حكومة العامة دون الخاصة او حكومة جمهورية في
ايدي الشعب بالمساواة خالية من الامتيازات .

ذكسا δόξα المجد .

زنار ζώνη منطقة .

زميل σμίλη مِنحت .

زنطاري δυσεντερία . لفظة مركبة . ضد السم مرادفها الزحير .

استرنكالي στρογγύλος مستدير يرتاب من اصلها .

سفسطي σοφιτής في الاصل العَالِم الحاذق ثم المغالط .

سفين σφήν مُضيّق . لانه عند نزوله يزم محيطه . ويطلق ايضا على
آلة ضرب النقود .

السماد والسواد لعلها من σποδός الرماد مرادفه الدمال والدمان .

سنكا ζάγκλη منجل .

سينودس σύνοδος مجمع .

سير σειρά حبل ومرس ورباط وحزام . او هو من توافق اللغات .

سيف ξίφος .

سيمتريا لفظة مركبة من συν مع وμέτρον قياس مرادفه مناسبة
محكمة (هندام) .

سينوماتكراف وشينوماتكراف وكينوماتكراف لفظة مركبة من κίνημα

ورأى وراقب وترقب ورصد وجس بعينيه مرادفه مِرقَب والغرض
منه في علم الهيئة تقريب الاشباح البعيدة .

تلغراف لفظ مركب من τέλος غاية ونهاية وحد . و γράφω كتب
ورسم وخط وصور وحفر وخدش واقترع المراد به الكتابة عن بعد .
النبأ البرقي .

تلفون لفظ مركب من τέλος غاية ونهاية وحد و φώνη صوت وقول
وتكلم ونصيحة ويريدون به المخاطبة عن بعد مرادفه الندي .

تياترو θέατρον مُتفرَّس ومَنظَر ومَشهَد ومحضر الناس ومجتمعهم
ومرادفه لما يراد به الان ملهى .

تيفوس τῦφος لغةً دخان وبخار ومجازاً عجب وغطرسة وخدر وبلادة
وبلاهة وفي الطب الحمى المحرقة لانها تسبب البلاهة .

تيفودس τυφώδης شبيه بالتيفس وعند اطباء العرب الاقدمين
تعرف بالحمى الصفراوية .

جغرافيه مركبة من γῆ ارض و γράφω كتب وخط ووصف . وقد تقدم .
مرادفه تخطيط الارض ووصفها .

جنس γένος الولادة والانشاء والنسل والذرية . ثم يطلق على كل ما
يصدر عنه شي . وفي المنطق يطلق على كل شي يشمل ما دونه
كالحيوان مثلًا يشمل الانسان وزيداً .

الاجانة λάγυνος المركن .

جيولوجيه γεω-λογία لفظ مركب من γῆ والدة ثم ارض دعيت
كذا لانها تنبت وتبرز كل شي و λογός هو اسم من فعل λέγω
قرأ وتكلم وحدَّث وقال وخطب ودعى وسمَّى واخبر وشرح وامر
وحرض وارتأى وظنّ وافتكر وعبّر . مرادفها علم طبقات الارض .

حنكليس ἔγχελυς عربيته الجري والشلق والصلّور .

خارطة χάρτης هي لفظة عربية ماخوذة من الخراط وهو شحمة تتمضغ
عن اصل البردي الذي كانوا يستخدمونه للكتابة قبل اختراع
الـورق .

خوري او يونانية مقطوعة من χωρ-επίσκοπος خوريفسقفوس اسقف
القرى . راجعها في الالفاظ الايتالية .

خورس χορός الرقص ثم جماعة يرقصون ويغنون معا ثم مرتلون مرادفه
المقتّسون .

بطريرك وبطرك πατριάρχης لفظة مركبة معناها [illegible] رئيس
الابوية اي اول [illegible] والعبرانيين [illegible]
عند العرب ثم اول الاسباط كيعقوب اسرائيل ومجازا رئيس
طائفة ورئيس امة ورئيس جماعة وما اشبه ذلك
بطريق πέζαρχος لفظة [illegible] قائد جيش [illegible]
بغمه πυγμαῖος قزم .
بقس πύξος الآس .
بكتري وبقتري βακτηρία عصا وفي الطب هي هَمَج تعيش في الاجسام
دعيت كذا لمشابهتها العصا مرادفها الراجبيات .
بوليس (φύλαξ) πολεώς حرس المدينة . وعند العرب في [illegible]
الشرطة كانت تقوم بينذر المدينة .
بوليموس βου-λιμός الضور والنَكَظ اي الجوع الشديد
بارود πυρ-δαής (؟) محرقة او محرق بالنار .
بلغم φλέγμα لهبة وزبد الخيل ورغوة وعند الاطباء الاقدمين احد
الاخلاط الاربعة .
بنديكسطي وبنتكستي πεντηκοστή (ἡμέρα) اليوم الخمسون
ثاوريا θεωρία نظر واعتبار وتأمل
تاتانوس τετανός الشد بعنف وعند الاطباء تشنج الاعصاب يقضي به .
تراخوما ταραχή في لغتهم تشويش وفي الطب تكدر من الرمد (عن
القانون) .
ترمومتر θερμο-μετρον لفظة مركبة مقياس الحرارة .
ترياق θηριακός سبعي نسبة الى السبع وهو الحيوان المفترس . وتمامه
جملة : φάρμακον ἀντίδοτον θηριακόν اي عقار [illegible]
اي ما يصدر عن السبع وهو النهش [illegible] . دواء
يعطى ضد السم . ولكثرة الاستعمال حذف عقار وصار يستعمل
الانتيدن دون سواه ويعنون به ضد السم . [illegible] دون سواه
و[illegible] به الدواء الشافي
ترابيا θεραπεία في اللغة خدمة وفي الطب طريقة علاج مريض ومداواته
والعناية به
تلسكوب لفظ مركب من τέλος غاية ونهاية وحد و σκοπέω نظر

الانبيق ἄμβιξ كأس وكوب وقصعة وانبة التقطير عند اهل الكيميا .
وهي اشورية لايونانية .
اهرام لفظ عربي ج هرم . وهم يونوها وقالوا πυραμίς انما نحاتهم
تقر بعربيتها .
اوخارستيا εὐχαριστία لفظة مركبة معناها بالحرف : خيرُ نعمةٍ : وشكر
حسن : وخير هبة .
اوقيانوس ὠκεανός سريع . يستعملون الوصف دون الموصوف . ويعرف
عند جغرافيي العرب ببحر الظلمات .
ايار ἀήρ الهواء .
ايصاغوجي εἰσαγωγή مدخل وتمهيد وتوطئة ومقدمة .
ايقونة وقونة εἰκών صورة وشبه ومثال وتمثال .
اكدميا ἀκαδημία في الاصل اسم مكان مشتق من اسم احد رجال
اثينا ثم بناية محدقة بها حديقة كان يعلم فيها افلاطون ثم
مدرسة ومكتب ومجتمع العلماء وملقى المصورين . . .
بابيروس πάπυρος اسم نبات مصري وهو البردي قشره يصلح للكتابة .
باروستر βαρόμετρον لفظة مركبة . مقياس الثقل يستعملونه لمعرفة
ثقل الهواء وضغطه .
بالنتولوجيا παλαιοντολογία لفظة مركبة من ثلاث كلمات معناها
علم الكائنات المنقرضة (القديمة) .
بثولوجيه παθο-λογικὴ (τέχνη) لفظة مركبة علم الالام والاوجاع .
برج πύργος صرح .
برفير πορφύρα الصدف والصبغة الموجودة ضمنه والثوب المصبوغ
بهذه الصبغة .
بركان πυρ-αγρος منحوتة معناها ملقط النار (ملقط للحديد المحمى)
وهم يسمون البركان (اي جبل النار) ρυαξ ومعناه نهر للمشابهة.
او ان بركان مركبة من πυρ اليونانية (النار) وخان الارية
(المكان) فيكون معناه مكان النار . والله اعلم .
بروغرام πρόγραμμα كتابة سابقة مرادفه بيان وتنبيه ولائحة .
بسيكولوجيه ψυχη-λογία مركبة من ψυχή نفس وحياة وروح وعقل
وطبع وانسان ودم او مبدأ الحياة وλογία علم ومقالة ومجموع
مرادفه علم النفس .

بها جماعة الجزر لانها بعد مقاومتها [illegible]
على اليم وغلبته .

ازوت ἄζωος لفظة مركبة معناها غيــر حي . وعند اهل الكيميا هو
جسم بسيط عقيم شفاف يدخل في تركيب الهواء

اساطير ἱστορία معرفة وتنقيب وبحث . وتدل به القران بمعنى
الخرافات والحكايات .

الاستار τέσσαρα اربعة .

اسطول στόλος وفد وحملة وصف وعدة وجمع واحتشاد ونظام .

الاسطقس στοιχεῖον عنصر واصل .

الاسفنج σπόγγος منعصرة .

اسطرالاب ἀστρο-λάβον (ὄργανον) لفظة مركبة من اسم معناه كوكب
وفعل معناه شمل واخذ وقبض على ووثب . وهو امرقب كان
يستخدم قديمًا لرصد الكواكب ومراقبتها . وقد بطل استعماله
الان .

اسقف ἐπίσκοπος في الاصل الملاحظ والمدير .

الاسكيم σχῆμα هيئة وشكل وصورة وابهة وجاه وزي ولبسة ورسم .

الافسنتين ἀψίνθιον [illegible] وهو نبات معروف .

الاقليد ومقاليد κλεῖς-δος مغلاق واستعملته العرب بمعنى مفتاح .

الاكليرس والكليروس κλῆρος حظ وقرعة . والمراد به رجال الديــن في
الكنيسة .

الماس ἀδάμας لفظة مركبة معناها غير مروّض وقديمًا كان يراد بــه
الفولاذ لصلابته وقساوته ثم في اوائل القرن الثالث قبل الميلاد
اخذوا يستعملونه بمعنــى الحجر الكريم المعروف بهذا الاسم .
مرادفه الشمور والسامور .

اكسيجين ὀξυγείνω لفظة مركبة من فعل ولد وولّد وانشأ ومن اسم
معناه خل وحامض . مولّد الحامض .

المجسطي Αλ-μέγιστος مركب مــن ال التعريف العربية والاسم
اليوناني ومعناه العظيم الى الغاية . وهو [illegible] كتاب في [illegible]
صنّفه كلوديوس بطليموس نحو سنة [illegible] للميلاد

الفاظ يونانية في اللغــة العربيــة

ʽΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΛΕΞΕΙΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ʼΑΡΑΒΩΝ ΤΗΝ ΓΛΩΤΤΑΝ

ابرشية ἐπαρχία ولاية . وفي عرف الكنيسة ولاية الاسقف .
ابقطة ἡμέραι ἔπακται الايام الزائدة . وهي احد عشر يومــاً وكسور
تضاف الى السنة القمرية لتعادل السنة الشمسية . ولذا دعيت
الدخيلة او الزائدة . ولكثرة الاستعمال عندهم اهمل الموصوف
وأُقيم الوصف مقامه . وتعرف بقاعدة القمر . لها شرح طويل .
ابليس διάβολος نمام وكذَّاب .
اتقن وتقني τέχνη صناعة مرادفه احكم الشي ورصاه .
اتون αἴθων محرق .
اثير αἰθήρ المُلتهِب مشتق من فعل αἴθω احترق وتلألأ وانار والتهب .
ومجازا اوج الهواء والسماء واقامة الالهة . وفي الطبيعيات هــو
السيال اللطيف الممتد الذي يملا الفضاء .
اثيل ἐσθλός نزه الخلق وشريف .
ارثوذكس ὀρθόδοξος مستقيم الاعتقاد واصيل الرأي .
ارغون ὄργανον لفظة مركبة معناها واسطة العمل ثم آلــة وحاسة
وذريعة .
اركون وارخون ἄρχων المبتدأ والاول من كل شي ويطلق على الرئيس
والقائد والزعيم والحاكم .
اريكة ἀρι-κοίτη لفظة مركبة معناها فراش وثير ومرقد جيد .
اريستوكرتسيا ἀριστο-κρατία لفظة مركبة معناها مقدرة حسنة او
سلطة صالحة الى الغاية وبريدون بها حكومة جمهورية تدير
زمامها الاشراف والاعيان دون الشعب . او سلطة الخاصــة دون
العامة . وتأتى بمعنى حزب الاشراف .
الارخبيل ἀρχε-πέλαγος لفظة مركبة معناها مايسود في البحر ويريدون

كوبيا copia نسخه .
كوكله cocalla البرنس .
كولّ cavallo حصان مرادفه ماتريده العامة فرس وخيال .
كولونِل colonnello قائد فيلق .
كونت conte اصله من اللاتينية : comes رفيق : لانه كان جليس
الملوك والامراء ومن اركانهم واليوم هو لقب شرف دون المركيز .
ليموناضه limonata عصارة الليمون وشرابه .
مادليا medaglia قطعة من المسكوكات . وصورة احد الرجال العظام
مضروبة في معدن مرادفه النَوط .
مادليونا medaglione نَوط كبير .
ماضاما madama لاتينية الاصل معناها سيدتي مرادفها عقيلة .
مالاريا malaria هواء ردي . وهو مرض . مرادفه الحمى الوخيمة .
ماركة marca سمة .
مركيز marchese مشتق من marca الارض او الطرف . وهو الفصل
بين الارضين . كان مستولياً في القرون المتوسطة على اقطاعات لها
حدود واعلام ومنها اشتق اسمه . ولما بطل دورهم صار هذا
الاسم لقب شرف . وهو دون الدوق .
مستردا mostarda عصارة الخردل وربُّه .
مسطرة mostra بيان مرادفه رمز ومثال .
مسوكر assicurato مضمون ومكفول ومأمون .
مليارد miliardo الف مليون .
مليون milione (الف كبير) عشر كرّات . . . . . ا
مناورات manovre شغل بالايدي مرادفه تمرنيات .
منتيان ومنتان mantello كساء .
منيفتورة manifattura عمل يد مرادفه معمل
مينا ليست من marina الايطالية ومعناها بحرية بل من لفظة
السريانية معناه امين مرادفه مرسى ومرفا
نمرة ونمرو numero عدد ورقم
نوت ونوط nota بيان مرادفه في الموسيقى مرسم النغم

قلشين وقلاشين calza راجع كلسات .

قنال canale عربيتها قناة من ܩܢܝܐ السريانية قصبة .

قومندان comandante في اللغة آمِر (اسم فاعل) وفي الجيش إمام وقائد وامير .

كابلّا cappella معبد .

كبسول وكبسون capsula في الاصل حقة صغيرة مرادفها القبس .

كبوت cappotto كساء من الرأس الى القدم مرادفه البتّ .

كربونات carbonato (فحميات) ملاح كيماوية .

كربونات السودا carbonato di soda النطرون .

كربونيك carbonico الحامض الفحمي . هو غاز مركب من فحم الكيميا ومن مولد الحامض .

كربون carbonio فحم الكيميا . والصرف منه هو السامور .

كرفات cravatta ربطة العنق . دعيت كذا نسبة الى فرقة من جيش النمسا المولف من شعب كروتسيا احدى ولايات النمسا . الأُربة .

كرنتينا quarantina اربعون يوماً مرادفه الحجر الصحي .

كرنيته cornetta قرن صغير مرادفه المعزفة .

كرّوسة carrozza مِكَرّ مرادفه عجلة . وهي من توافق اللغات فالفعلين بالسانين بمعنًى .

كريديتو credito قرض ثقة والقرضة الحسنى .

كشه caja, cassa صندوقة .

كلسات calze غطاء الساق والعرب تسميها لفافة الرِجل . اما جوارب ففارسية .

كلسونه colazione عطية بمعنى وجبة وعجالة مرادفه الغطور والوكاث .

كمبانيا وكبانيا compagnia رفقة وشركة .

كمبياله cambiale بدل مرادفه صك وسند .

كمبيو cambio مبادلة وفي عرف التجار تحويل وصرافة .

كنار canarino اسم عصفور منسوب الى جزائر كناري في غربي افريقيه وتعرف بالخالدات .

كنضرات contratto عهدة وعقد ووثيقة .

غاز gas ,gaz سيال هوائي .

غازتا gazzetta منسوبة الى ... الاسم او الى ضرب من ... كانت تشترى به في اول ظهورها بالبندقية في القرن السادس عشر مرادفها جريدة .

غرانيط وغرانيت granito نسبة الى grano خراطين (راجع قرمز) معناه القرمزي او السماقي . وليس هو منسوباً الى granum اللاتينية قمح . وعربيتها البنق وهو حجر رخام شفاف يضيء ما وراءه كالزجاج وهو على اضرب منه الاشهب ويوجد في اليمن . والـــذي الى الاحمرار منه اهرام مصر وهـــذا دعـــوه غرانيت اي القرمزي او السماقي لا المحبب .

فاسوليا fagiuoli عربيتها اللوبيـــا . او lupini في الايطالية معناهـــا الترمس) .

فاتورة fattura في الاصل العمل . ثم اجرة الصانع كاجرة الخياط مثلا . ثم لائحة مرقومة فيهـــا اسعار السلع يرسلها التجـــار للمشتري . مرادفها بطاقة وقائمة الحساب .

فراولي fragola نبـــات ثمـــره كثمـــر التوت الشامي عطري الرائحة . ويسميه الانكليز توت ... . والفرصاد هـــو التوت الحلـــو . ويصلح ان يكون مرادف فراولي .

فرفور farfalla عربيتها فراشة .

فرقاطة وفركاتة fregata بارجة . بطل الآن طرزها واعتيض عنه بالمدرعات

فرن forno موقدومخبز . وفي السريانية ܦܘܪܢܐ من اللاتينية fornax التـــون .

فرنيش vernice دهان يجيء من صموغ مختلفة مرادفه الطلاء .

فسقية vasca ضهوة وبركة وحوض

فلانلا flanella شعار من صوف .

فيالج filugelli غازلات عربيتها ... والشرانـــق مـــن السريانية ܦܝܠܓܐ صينية الاصل

قبطان capitano في الاصل رئيس . ثم توسعوا فيه . مرادفه في رئاسة السفن ربّان وفي الجيش قائد

قرصان corsari غازون والآن يطلقونه على لصوص البحر

سكربينه scarpine حذاء صغير .
سكريستيا sagrestia الموفه .
سلاطه insalata مُمْلّحة مادتها احرار البقول .
سلسا وصلصا salsa المُوحة مادتها افاويه وابازير وتوابل مرادفها الرُب
سايه وصايه saia نسيج .
سنيور signore السيد .
سنيورا signora السيدة .
سيركولاري circolare اذاعة مرادفه منشور .
سيفونة وصيفونه sifone انبوب اعقف مرادفه انبيق ومِمص .
سيكار وسيكارا sigaretta, sigaro وفي الاسبانية cigarro اللفّ اي ما يُلف .
سيكورتا sicurtà ضمان وامن .
طاولة tavola في الاصل لوح من خشب ثم توسعوا فيها . فان عنيت بها ما يكتب عليه فمرادفها مكتب وان اردت بها ما يؤكل عليه فمرادفها مائدة . اما خوان ففارسية .
طبلية tavoletta طاولة صغيرة .
طرمبا وطلمبا tromba مرادفها في المعنى الذي تريده العامة مضخة .
طلاسم talismano (وفي اليونانية βασκάνιον خلابة) مركبة من τελέω اليونانية تمم وانجز ومن mano الايطالية يد . وهي عبارة عن صحيفة يرقم فيها الساحر خطوطاً وينسب اليها قوة فائقة الطبيعة ويزعم انها تقي حاملها من الشر . وهي ضرب من التعويذ والرقية والسحر . النشرة (١).
طندا وتندا tenda مسدولة مرادفها الظلل والمظلة .

---

(١) ومن غريب الاتفاق انه بينما كنت اكتب هذه الاسطر وافاني رجل من اهل المدينة وقد كان اقام طويلا بتونس فاراني حصاة مربعة في قدر حجر الدومينو كان اتى بها من هناك وهي من طلاسم سكان افريقيه . مكتوب على جانب منها بالعربية : فيه شفاء للناس : وعلى الجانب الاخر : وشفاء لما في الصدفة :

خرشوف carciofo وهم اخذوه من الحبشية حيث منشأ هـذا النبات الذي يسميه بعض العامة بارضي شوكي عن الافرنسية . وكان الاحرى بهم ان يستعملوا لفظة خرشف او خرشوف الحبشيه اخت العربية .

خوري او ايطالية من curato ومعناها في الاصل المعتني او (راجعها في الالفاظ اليونانية)

دزينة dozzina الاثنا عشرية .

دوطة dote جهاز مرادفها مهر وصداق .

دوق duca تصحيف dux اللاتينية قائد . والان لقب شرف دون الامير .

دوبيا doppia المضعفة والمزدوجة .

دياتا dieta يونانية من معانيها تدبير التغذية مرادفها حمية .

ديبوزيتو deposito وديعة وامانة ومستودع .

راشتا ricetta مرادفها وصفة . وفي القانون نسخة .

روماتيزم reumatismo مركبة من الفعل اليوناني ρέω جرى وسال وتحلب ورشح وصيغة ايطالية تدل على تاثير الفعل في المصاب وفي عرف الاطباء تدل على كل الالام التي تصيب المفاصل والاعضاء بدون التهاب مرادفها الرثية .

ريشافوتا ricevuta وصل

ري وريا re في ورق اللعب ملك .

زط وزت وكت gettare رمى والقى .

زنزار zanzare بعوض وبرغش .

زنك zinco توتيا ويسميه اليونان فضة كاذبة وفي الجرمانية zink قصدير .

ساليه وصاليه sala مرادفها قاعة .

سردين sardine صغار السمك كالحساس والجري

سري sire هذه اللفظة من توافق اللغات فانها موجودة ايضا في الفارسية والانكليزية والافرنسية .

سكوزي scusi اعذرني (امر)

سقاله وصقاله scala سلم ودرج

تبغ tabacco مشتق من اسم البلاد منشأ هذا النبات . وهي tabago
جزيرة في امركا الجنوبية وقيل هواسم الغليون الذي كانوا يدخنون
به . واسم النبات cohoba اما تتن فسريانية معناها دخان .

ترتار tartaro يرتاب نحاة اليونان من اصل هذه اللفظة . مرادفها
السعيط اي دردي الخمر والدردي هو تصحيف tartaro او بالعكس .
ولعلها سامية .

ترسينا terrazzino مرادفه شرفة ج شرفات

ترسخانة وترسانة darsena تصحيف دار صناعة راجعها في الالفاظ
الاسبانية .

ترم termine حد مرادفه أجل واوان

تريبونا tribuna منبر تقف عليه الخطباء في الاندية . وما انتصر من
الارائك في الكنائس والهياكل .

تفتا taffeta هندية الاصل . وهي نسيج شفاف من حرير وغيره
مرادفه السكب .

توربين turbine في اللغة زوبعة ثم نقلت على سبيل المجاز للآلة
المائية التي قوامها دولاب يدور على محور عمودي وهي التي
تدير الرحى عقب تحريكها بوقع الماء عليها من اعلى . والان
يستخدمونها لتسيير السفن بها لسرعتها الغريبة مرادفها
محالة .

جاكتا giacchetta مرادفها الدرع للنساء والسترة للرجال .

جرنال giornale يومي . مرادفه جريدة وصحيفة الاخبار . ومحضر
لما تكتبه العامة في الوقائع والحوادث .

جندرمة gendarme رجال السلاح . مركبة من العربية جند : او
من الايطالية gente أناس واللاتينية armae سلاح

جنرال generale عام . هو وصف أُقيم عوض الموصوف يطلقونه على
الرؤساء واهل المناصب مرادفه لما تريده العامة قائد عام وامام

جنفيس canavaccio نسيج من القنب .

خرتوش cartuccia ورق صغير حقير (يتضمن بارودا) مرادفه حشو
وحشوة .

خراطين grana دود القرمز (راجع قرمز في الالفاظ اليونانية) .

بنادورا pomidoro تفاح ذهبي . وفي الاسبانية tomates (في حلب
يسمونه باذنجان افرنجي . [illegible] في [illegible]) .
بنطلون pantalone قماش يبلغ الى العقب . وفي البندقية يريدون
به لباس السخرية مرادفه [illegible] .
بنك banca, banco في الاصل مقعد من خشب . والان مصرف .
بورسه وبورصه borsa (يونانية) جلد يؤخذ منه كيس الدراهم . ثم يطلق
على الكيس نفسه والصرة والهميان . وقيل مشتقة من Bruges
وهي المدينة التي اجتمع فيها التجار لاول مرة لاجل المفاوضة
في القرن السادس عشر . فيكون معناها مجازاً ديوان التجار .
بترول petrolio زيت الحجر مركبة من πετρα اليونانية حجر و oleum
اللاتينية زيت . وهي كذا لانه يتحلب من الحجارة . وتسميه
العامة كَاز (غاز) لمشابهته الغاز بالالتهاب .
بوسطة posta في الاصل موضع مرادفه بريد .
بوغاطه bucato رحض الثياب وغسلها وقصرها بماء الرماد المصفى
مرادفه الغسيل .
بوليصة polizza الرقعة والحوالة ولائحة البضاعة .
بول ورق بول bollo طابع مرادفه طابع بريد .
بوقال boccale (له فم) هو عس من خذف اي ابريق بلا بلبلة . في
لبنان يسمون الدواة بهذا الاسم وفي حلب يسمون به القدح .
بيبا pipa انبوب يعرف في الشرق بالغليون . وعند الترك بالشبق .
بيبا viva فليحي فليعش .
بيادة piede رجل وقدم . مرادفه المشاة والرجّالة .
بيك picco ناقر وتستعمله العامة لآلة البناء . مرادفه منقار .
بيانو piano-forte خافض قوي هما وصفان للصوت . مرادفه النبرة .
والجبرة عند العرب تضاهيه .
بنزينا وبنزين benzina هودهن مؤلف من فحم الكيميا ومولد الحامض .
بروفا prova امتحان . تجربة .
بلكون balcone مرادفه جناح . (ولعل هذه اللفظة سامية من بلق
او فلق اي فتح) .
بلاك placca من اليونانية πλάξ هي الطارقية .

بازلا بشلي πίσον, pisum, piselli وتعرف عند عامة لبنان بالخاليه.
باطاطا patata لفظة اسبانية جرثومتها من اميركا اسمها مشتق من منشأها.
بالون pallone كرة (طابة) كبيرة مرادفه منطاد.
بالة balla عكم ج عكم.
بخش وبيش buco ثقب.
برافو bravo ذكي وشجاع ودعاء للناجح في عمله مرادفه نِعْمَ ولله درّك.
بروتوقل وبروتوكلو protocollo (يونانية) السجل الاول.
بروتستو protesto ادّعاء واقامة الدعوى.
برداية portiera غطاء الباب. مرادفها سجف. ولعلها مشتقة من البردي.
بسترينة (من) strenna (قوية) وهي هدايا كانت تقدم في اول كل سنة لالاهة القوة strenia او strenna عند الرومانيين القدماء واليها تنسب. واليوم تهدى للصبيان وتعرف عند العامة بالصباحية.
بصله او بوصله bussola عند اهل علم الطبيعيات هي المسلة الممغنطة يراقب بها مَيل قوة الارض المغناطيسية. وفي البحرية هي عبارة عن ورقة سميكة مستديرة مسطرة عليها وردة الرياح وفي وسطها ركزت الابرة الممغنطة متقلقلة ضمن هَنَة من الصفر موضوعة في علبة ومغشاة بزجاج تُعرف بها جهة القطبين وتسيير السفن على هدايتها. كانت تعرفها العرب قبل اكتشافها في اوربا وتسميها مسلة فاخذها اهل اوربا وحرفوها bussola بوصلة. ثم استرجعت مصحة.
بطارية batteria في اللغة ضاربة ومضربة. وفي البحرية يريدون بها صف مدافع مصوبة فوق سطوح السفن تطلق نارها بوقت واحد. وكذا في الحروب البرية هي عبارة عن عدة مدافع تطلق نارها معاً من وراء متراس. وفي علم الكهربائية تُعرف بقنينة لايدا.
بطيه او بتيه botte برميل (من خشب).
بنديرا وبنديرا bandiera (راجعها في الالفاظ العربية في الايطالية) مرادفها لواء وعَلَم وراية.

الفاظ ايطالية في اللغة العربية

Vocaboli italiani nella lingua araba.

تنبيه — قد نسقنا هذه الالفاظ على ترتيب حروف المعجم بحسب لفظها من دون مراعاة اصل مادتها تسهيلاً للعثور عليها .

الأَسّ asso يدل على ورقة من ورق اللعب ذات نقطة واحدة مرادفه الورقة الموحدة .

ابوكاتو avvocato المحامي (عن الدعاوي) والمدره هو مرادف le député من حيث وظيفته لا من حيث معنى اصل لفظه الذي هو المُوفَد

اسكلة scalo الصَبَب وهو ما انحدر من الارض عند شط البحر حيث تصنع السفن مرادفه الثغر والميناء (اي مرادف معنى اسكلة عند العامة)

استيك ولستيك elastico (يونانية) الممغط وهو المعروف عند العامة : بالجُدّيب : وهو عندهم ضرب من الحذاء

اينفلونسا influenza لغةً نفوذ وفي عرف الاطباء البلغم الوباءي دعى كذا لسرعة انتشاره مرادفه النزلة الصدرية

بارون barone يختلفون في اصله والمرجح انه من Wär في لغة جرمانيا القديمة معناه رجل شجاع كان قديماً يتولى اراضي الامراء . والآن هو لقب شرف دون الكونت وهو اخر الالقاب



الجزء الثاني

الفاظ ايطاليـــة ويونانيـــة وافرنسية ولاتينيـــة وانكليزيـــة

في

اللغة العربـــية

PARTE SECONDA

Vocaboli italiani, greci, francesi, latini e inglesi introdotti nella lingua araba parlata.

ثم اتبعت هذه النبذة ملحقاً اول ذكرت فيه كلمات عديدة دخيلة من اليونانية الى السريانيـة . ثم ملحقاً ثانياً وضعت فيـه جدولاً لبعض الاسماء الاعجمية مع تفسيرها بالعربية مما يستعمله المتفرنجون في بـلادنا المشرقية . ثم ملحقاً ثالثاً ضمنته فوائد جمّـة في اصول الفاظ تتألف منها اسماء مدن وقرى واماكن شتى . ولما تم جمعـه على هذا النسق سميته: نبذة في اصول الالفاظ: ليدل اسمه على مسماه .

فاختم هذه المقدمة بكلام اللغوي الشهير المرحوم العلامة ابراهيم اليازجي في ضيائه السنة الثامنة « واما ادخال كلمات اعجمية الى لغتنـا يُعد دليلاً على اتقانها ففيه نظر لكنه مما تلجىء اليه الضرورة حيث لا يتيسر وجود لفظ عربي قديم او محدث يقوم مقام الاعجمي والا فان ادخال اللفظ الاعجمي مع وجود لفظ عربي بمعناه كاستعمال الالبومين مكان الهلام والكاوتشوك مكان المطاط . . . كل ذلك يُعد دليلاً على انحطاط اللغة كما لا يخفى على ذي بصيرة » فـان اصبتُ والا فالمعذرة من شيم الكرام . والله حسبنا ونعم الوكيل .

اصقاع اوربا ولاسيما الالفاظ العلمية والفلكية وغيرها مما دعتهم اليه الحاجة . غير ان بعض المحدثين منهم وكاني بهم كانوا يجهلون العربية اخذوا ينسبون تلك الالفاظ الى غير العربيــة . فنهضت انا من ثم لجمع شمل الالفاظ العربية المدرجة في السنتهم الا اني اقتصرت على الالفاظ التي وردت في معجماتهم ولم اذكر شيئاً من الكلمات التي يتداولها اهــل اوربا النازلون بين ظهراني العرب . وذلك لأبيّن فضل اهل العربية الذين عكفوا على دراسة العلوم واتسعوا فيها .وخصوصاً علم الادب والهيئة والفلسفة كما تشهد لنــا مؤلفاتهم النفيسة . ولكون الالفاظ العربية الفلكية منتشرة في كل لغات اوربا اقتصرت على ذكر ما وجدته منهــا في الايتالية دون باقي اللغات خــوف الاطالة . والحقت بذلك تذييلًا ذكــرت فيه الفاظاً كثيرة مستعملة في لغــات مختلفة تتفــق لفظاً ومعنى يتعذر ردها رأساً الى امهاتها .

ثم اجابة الى رغبة بعض الاخوان وتعميماً للفائدة بهذا جمعت ما استطعت اليه سبيــلًا من الالفاظ الاوربية المستعملة في الكتب العربية ولم اتعرض لذكر الالفاظ الاوربية المستعملة في الكلام عند عوام هذا الزمان النازلين بين المتكلمين بتلك اللغات الاجنبية .

الالفاظ كتشديد لام الذي ومدّ لام الله عز وجل . ولما كانوا قد اختلفوا في كتابة السراط بالسين او بالصاد ولا اجهدهم التخمين في لفظة امبراطور ولا شكوا في لفظة فرسك وهلم جرًا الى غير ذلك مما لا حاجة الى ذكرهِ .

اما المحدثون وان كانوا لا يجهلون علم اصول الالفاظ فلم يزالوا يفضلون الالفاظ الاعجمية على العربية ظنـًا منهم انها اقرب الى الفهم واحسن وقعاً في النفس مـن مرادفاتها العربية كترسانة (دار صناعة) وارضي شوكي (الخرشوف) وارابيا (العربية) وكفاين القهوية (مبداء في القهوة قابل التبلور) وقس على ذلك ما يشبهه من الالفاظ . وقد فاتهم ان اهل اوربا اخذوا هـذه الالفاظ من العربيـة من قديم الزمان ثم عاد بعض كتبـة العصر يسترجعونها عنهم محرفة وذلك رغبة في طلاوة الجديـد وربما كان لهم بها مآرب اخر .

اما السبب الذي من اجله الفت هذه الرسالة للبحث عن اصول الكلام فهو انه بينما كنت اطالـع كتباً علميـة لاهل اوربا تنوط بدروسي عثرت فيها على الفاظ غير يسيرة اخذها هؤلاء من العربية من زمان استيلاء الدولة العربية الظفرة على الاندلس وعلى بعض

المقدمة

بسم الله الـهـادي

الحمد لله الذي خلق في الانسان ميلًا الى البحث عن اصول الاشياء ليعرف المفردات التي تتألف منها. وبعـد فيقول القس طوبيا العنيسي ان العلم الذي ينقب عن اصول الكلمات واشتقاقها ونحتها وحلّها هو حديث العهد ولكنه واسع الانتشار في اوربا بين رجال العلم. والسبب في ذلك هو جزيل منافعه وعميم فوائده اذ انه يحلّ المشكل ويفك المعقد ويبين الغامض ويزيل اللبس ويرجع اليه عند الريب حتى انه بهذا الفن الشريف يتوصل الى رد جميع الالسن الى لغة واحدة او على الاقـل الى ثلاث طوائف اعني سامية — هنديتجرمانية — طوركرانية. ولو كان للمتقدمين وسائـل لكانوا فطنوا له وبالغوا في خدمه ولما كان قد اشكل عليهم بعض

تقدمة الكتاب

لحضرة الاباتي الفاضل الشريف المحترم يوسف الخازن النائب العام لدى الكرسي الرسولي ورئيس مدرسة رهبانيتنا الحلبية اللبنانية المارونية برومية

ايها الاباتي المفضال

انه لما كانت اعمالك الخطيرة تخلد لك ذكرًا حميدًا وتدعو الى المجاهرة بفضلك رأيت من الواجب عليَّ ان ازف كتابي هذا الى ابوتك تقدمة اخلاص لك وعرفانًا لجميلك لانك الاولى به سائلا الله تعالى ان يمدَّ حياتك الكريمة تنشيطًا للعلماء وتوسيعًا للعلم .

نبذة

في

صول الالفاظ الساميّة

كالعربية والسريانية التي دخلت في اللغات

لايتالية والاسبانية والافرنسية والانكليزية واليونانية واللاتينية

وبالعكس

ثة ملاحق تشتمل على كلمات دخيلة من اليونانية الى السريانية

لى تفسير اعلام اعجمية مستعملة في العربية وعلى تفسير اصول

الفاظ تتألف منها اسماء قرى ومدن وعلى فوائد جمّة

للقس

طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني

تلميذ مدرسة الرهبانية الحلبية اللبنانية برومية

طُبع بنفقة حضرة الاباتي يوسف الخازن النائب العام

ورئيس مدرسة الرهبانية الحلبية اللبنانية المارونية برومية

رومية سنة ١٩٠٩

P. TOBIA ANAISSI S. M. A. L.

ETIMOLOGIE SEMITICHE

SAGGIO

delle voci arabe, siriache ecc.
introdotte nelle lingue italiana, spagnuola, francese, inglese, greca e latina
e delle voci di queste medesime lingue
introdotte nella lingua araba parlata



ROMA
CASA EDITRICE ITALIANA
Via XX Settembre 121-122.

1909.